

【資料】

中国映画『李双双』 日本語字幕

間 ふ さ 子

本資料は、福岡大学人文学部東アジア地域言語学科の有志学生¹が制作し、2010年9月23日に「第2回福大生による東アジア映画字幕制作・成果発表会」として上映した中国映画『李双双』（上海海燕電影制片廠1962年作品、監督：魯韜、原作・脚本：李準）の日本語字幕1057個をおおまかにシーン別にまとめたものである。

このうち「配当字数」とは、話される台詞の音声の長さから割り出された、その台詞の字幕に使える文字数であり、「使用字数」とは実際に使った文字数である。当然のことながらこの両者の数字が一致するのが理想的ということになる。とはいえ、中国語を日本語に翻訳した場合字数が大幅に増えるのが常であり、加えてヒロイン・李双双は、夫から「機関銃のようだ」と言われるほど早口で話すため、今回の日本語字幕制作では、使える字数に合わせていかに台詞の内容を表現するかにも最も知恵を絞ったと言える。

なお、本資料のシーン分けは魯韜「李双双（分鏡頭劇本）²」に準拠して行った。

『李双双』の舞台は、農業の集団化が進む1960年代初めの中国河南省の一農村・孫莊である。人民公社化が始まったばかりの村は一つの「生産隊」として、個人の労働をどのように評価するのか、幹部と民衆の関係はどうあるべきかなど、いろいろな試行錯誤が繰り返されていた。

孫喜旺の妻・李双双は明るく働き者だが、思ったことをすぐ口に出してしまう性格。夫は波風を立てるのがいやな小心者で、双双の単刀直入さをはらはらしながら見ている。

村の農業生産を向上させたい双双は、志願して水路工事に参加するが、一文の得にもならないと喜旺に決めつけられ夫婦ゲンカになる。人々がちゃんと働かないのは労働点数がきちんと記録されていないからだ気付いた双双は、「大字報」を張り出して改善を訴えた。双双の意見は支部書記に認められ、村では点数手帳を交付して記録係を選ぶことになる。

記録係に選ばれた喜旺は、仲間の機嫌を損じたくない

ばかりに、楽して得をしようとする生産隊長の金樵や孫有といった人たちにひきずられ、労働点数を甘くつけてしまう。それを知った双双は人民公社に出向いて三人を告発する。義理と人情の板挟みになった喜旺は家出をちらつかせて双双を抑えつけようとするが結局失敗する。

婦女隊長に選ばれた双双は、村の若者・二春と桂英の恋を取り持ったり、金樵の妻・大鳳のかたくなな心を開いたり大活躍。双双を始めとする女性たちの活躍で村は大豊作となる。

輸送隊の仕事から戻った喜旺は妻たちの活躍に刺激を受け、金樵と孫有がスイカの運搬代を懐に入れたことを双双にもらし、自分は仲間に入らなかったと胸を張る。ところが双双から人の過ちをそのまま見過ごすのは卑怯だと言われ、事を丸く収めようとして不正を見逃していた自分の非を悟る。

自分の妻に惚れ直した喜旺の「俺たちは結婚してから恋愛しているのさ」という名台詞で映画はハッピーエンドを迎える。

登場人物

李双双：孫村に住む人民公社社員、のちに生産隊の婦女副隊長となる。孫喜旺の妻。

孫喜旺：李双双の夫。孫村生産隊の労働点数記録係。家畜の病気にも詳しい。

小蘭：双双と喜旺の娘。

金樵：孫村の生産隊長。

大鳳：金樵の妻。

孫有：孫村の人民公社社員。

孫有の妻：同上。

桂英：孫有の娘。労働点数記録係。

二春：孫村人民公社の幹部。桂英の恋人。

彦方：孫村人民公社の幹部。

彦方の妻：同上。

支部書記：孫村の共産党支部書記。

王：町に住むトラック運転手。

耿：孫村の飼育係。

¹ 字幕制作に参加した学生は以下の通り（学年は当時）：谷口由華（M2）・内田敦凡・濱崎葉々子・松岡里紗・吉富舞・吉田圭織（4年）、本多萌衣・里森麻美・高橋めぐみ・宮崎千敬・大塚理央・西岡夏季（以上3年）・山下はな・志水晴海（2年）・大藤桃子・妻夫木ちひろ・南部見穂（1年）

² 中国電影出版社編『李双双～從小説到電影～』中国電影出版社1979年、pp.71-197

竹英：孫村の若者。
 四嬢：双双の隣人。
 劉書記：人民公社の書記。

(1) 村はずれの川のほとり

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1	1	二春	队长，你看！咱们喜旺嫂子真不错，侍候得喜旺哥多周到。	17.9	15.0	チンチョオ 金樵隊長 双 双はいい奥さんですね
2	2	彦方	那是咱喜旺哥有福气。	7.1	7.0	シーワン 喜旺は幸せ者だ
3	3	孫喜旺	我们俩从来就是这样，	5.7	6.0	うちはこうさ
4			我说一不二。哎，金樵兄弟，你说是不是？	9.9	7.0	チンチョオ 金樵 そうだろ
5	4	金樵	这……我可不敢说。	5.5	4.0	どうかな
6	5	喜旺	哎，凭良心说，你嫂子对我怎么样？	13.6	11.0	良心に誓ってそうなんだ
7			在家里哪一样不是我说了算！	5.9	6.0	俺の言いなり
8	6	二春	算了，算了，别一说你胖你就喘了。	10.1	10.0	はいはい わかった
9	7	喜旺	这家伙……	4.4	3.0	こいつ
10			我说啊你们不信，	6.4	6.0	信じてないな
11			打从公社化修水渠这么忙，	8.1	8.0	工事が忙しくても
12			我就没有穿过旧鞋。哎…你们看，你们看。	12.1	12.0	靴は常に新品 ほらどうだ
13			都是这双没穿旧，新的就做出来啦。	9.7	9.0	履き古すことがない
14	8	二春	那是人家手巧能干，关你什么事！	8.7	8.0	嫁さんのおかげさ
15	9	彦方	就是。	2.5	2.0	そう
16	10	喜旺	嘿，这你就不明白了，当个男子汉降不住老婆还不行啊！	13.2	11.0	これが旦那というもんだ
17			你还年轻，等你娶了媳妇慢慢就明白了，这里边学问大了。	15.9	12.0	お前も結婚すればわかるさ
18	11	耿	喜旺！	2.4	2.0	シーワン 喜旺
19			咱那头小牛还是不吃草，你再给看看吧！	13.1	12.0	小牛が草を食べないんだ
20	12	喜旺	好！	2.5	2.0	よし
21	13	竹英	喜旺哥！……喜旺哥！……	7.6	4.0	喜旺さん
22			嫂子在街上跟人家吵架呐！	8.0	7.0	奥さんが喧嘩よ
23	14	喜旺	怎么啦？	2.5	4.0	どうした
24			跟谁吵架？	3.1	2.0	誰と
25	15	竹英	跟孙有大娘，吵得可凶了！	7.1	7.0	スン・ヨウ 孫有の奥さんと
26	16	金樵	赶快回去劝劝吧！	4.4	4.0	早く行け
27	17	喜旺	药方我等一会儿送来。	5.1	7.0	処方箋はあとで
	18	耿	好。			
28	19	金樵	快去吧！	3.1	3.0	行けよ

(2) 井戸附近

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
29	20	孫有の妻	你这个小媳妇管得也太宽了，我就拾了那么几块破木头，	15.5	13.0	ぼろ板を拾っただけじゃない

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
30			你也给我拦住，你还讲理不讲？	10.0	9.0	言いがかりはよして
31	21	李双双	就是，情理不顺我就要拦，叫大伙儿看看，	14.0	10.0	言いがかりじゃないわ
32			这是……………破木头？！ 队里存的木桶板都叫你们偷光了，将来拿什么做木桶啊？！	18.4	17.0	これのどこがぼろ板なの 木桶用の板よ
33	22	孫有の妻	我这叫偷？你把金樵找来，你看他敢不敢这么说我！	16.1	14.0	これが盗み？ 金樵を呼んできて
34	23	孫桂英	妈！你就别说啦越说越不好听啦，多不好啊！	12.7	11.0	お母さんみっともないわ
	24	孫有の妻	没有你的事！			
35	25	双双	你拿了不是一回了，别想人家不知道。	10.7	10.0	盗みは一度じゃないわ
36	26	孫有の妻	你看见了？	4.0	3.0	見たの
37	27	双双	当然看见了，晒麦子那天，你从场里拿了一把扫帚走，敢说没有？	20.4	15.0	見たわ 竹ぼうきを と盗ったでしょ
38	28	彦方の妻	别吵了，别吵了！ 别跟她一般见识，谁还不知道她！	13.3	13.0	もうやめたら 時間の無駄よ
39	29	喜旺	这是干什么啊！ 走！走！回家去！	7.6	8.0	何してる 行こう
40	30	孫有	回去！你给我回去！	7.9	4.0	帰るんだ
41			这儿没有你说的话！	4.3	4.0	黙ってろ
42	31	孫有の妻	你一街两巷打听打听，你看我是不是那号人，	13.3	11.0	村中の人に聞けばいいわ
43			谁说过我个不是！	6.0	7.0	悪い噂がある？
44	32	双双	嗯！你好！你人缘老好，可就是见了公家东西手就长点儿，	20.6	20.0	ご立派ね 人当たりはいいけど 盗みはするし
45			见了劳动手就短点儿！	6.4	6.0	仕事はサボる
46	33	喜旺	哎呀！你就少说一句吧。你看，你把人都给得罪完了！	11.3	11.0	もうやめろ 恨まれるぞ
47	34	孫有の妻	你这小媳妇也太厉害啦！	8.7	7.0	口が達者なこと
48			我怕劳动你看见啦？	6.8	7.0	私がサボった？
49			你劳动得老好，你修过几次渠？你打过几次夯？	16.8	13.0	あんたは何回工事に行ったの
50			还有嘴说人呢？	5.6	7.0	人の事言える？
51	35	孫有	算了！你这穷话还没个完了？	9.7	9.0	やめろ きりが無い
52	36	双双	反正比你装肚子疼强，拿公家东西你就不肚子疼了。	15.1	13.0	仮病を使うあんたよりマシよ
53	37	喜旺	你别说了行不行？！	4.5	5.0	やめないか
54	38	双双	她说我听见没有？	5.3	6.0	あっちが悪い
55	39	喜旺	全当大风刮跑了，	4.8	4.0	大げさだ
56			这几块木板分到咱手里能有多少？！	10.5	8.0	こんな板何になる
57	40	双双	噢，照你说得可好了，	7.6	7.0	ずいぶん余裕ね
58			队里的东西都要像她这样拿，大伙儿就不用过日子了。	10.4	10.0	皆が真似したら困るわ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
59	41	喜旺	你凭什么管人家，你算个什么呀！	8.9	6.0	お前は何様だ
60	42	双双	我……？	2.3	2.0	私？
61			公社社员！	3.6	4.0	公社員よ
62	43	喜旺	哎你……你！ 往哪儿拿啊！	10.8	10.0	どこに持っていくんだ
63	44	双双	还回去！	3.1	4.0	返すのよ

(3) 井戸附近

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
64	45	彦方の妻	这轱辘真不好使。	5.1	6.0	汲みにくいわ
	46	竹英	是啊！			

(4) 喜旺の家の入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
65	47	桂英	喜旺嫂子！	4.0	4.0	<small>ジュアンジュアン</small> 双 双さん
66	48	双双	哟，桂英！你今天穿得这么好看啊！	9.7	8.0	今日は素敵な服ね
67	49	桂英	喜旺嫂子，你瞧，我妈又跟你吵架了，	10.9	10.0	母と言いつ争ってたけど
68			多不好，你可别往心里去啊！	5.2	6.0	気にしないで
69	50	双双	我呀！我才不往心里去呢！	7.3	4.0	大丈夫よ
70			这个耳朵进去，这个耳朵出来。	6.1	6.0	すぐ抜けるの
71			我妈就是少见识，我最烦她这一点了。	10.0	9.0	母は考えが古いから
72			哎，桂英！	2.4	2.0	<small>グイイン</small> 桂英
73			听说你妈要在城里给你找对象了，是真的吗？	12.8	11.0	親が町で婿探しですって
74	51	桂英	去你的吧！你再听他们胡说，我不跟你好了。	10.9	11.0	やめて 大きなお世話よ
75			新买的镢头？	4.0	3.0	新品？
76	52	双双	旧的，我安一根新把子，打算上工地开渠去！	13.6	13.0	古いのよ 工事現場に行くの
77	53	彦方の妻	哎，我也想去。	5.9	6.0	私も行きたい
78			听说水渠要从咱们村里流过去，那咱们洗衣服多方便呐！	18.2	19.0	水路が村まで来るそうよ 洗濯が楽になるわ
79	54	双双	我还听说，渠要修成了，咱们队东坡那一川地都要变成水浇地了。	18.8	17.0	水路が完成したら 田んぼもできるとか
80	55	桂英	真的？！我也去。	5.2	5.0	私も行くわ
81			哎，二春来了！	2.7	4.0	<small>アルチン</small> 二春だわ
82	56	双双	问问他吧！	2.7	3.0	聞こう

(5) 井戸附近

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
83	57	彦方の妻	春儿！干什么这么忙啊？	10.1	5.0	何してるの
84	58	二春	叫劳动力啊，工地上要垒河堰了，劳动力不够！	14.7	9.0	工事現場の人集めだ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
85	59	双双	哎，带我们一块儿去吧！我们大家正想要去呐！	9.9	10.0	私たちも連れて行って
86	60	彦方の妻	我们包的那片地早就干完了，闲着也是闲着。	11.6	11.0	持ち場が終わって暇なの
87	61	女性 A	对，我们也去！	6.8	7.0	私たちも行くわ
	62	女性たち	带我们一块去吧！			
88	63	二春	哎……乱嚷嚷什么呀！	8.1	5.0	うるさいな
89			你们哪！你们这一号不行！	10.4	5.0	女は駄目だ
90	64	彦方の妻	哎哎！你说什么？	7.3	7.0	何言ってるのよ
91	65	双双	什么这一号那一号的，你说，我们怎么不行？	6.8	7.0	なんで駄目なの
92	66	彦方の妻	怎么不行？	4.0	4.0	なんでよ
93	67	二春	我这个组长说你们不行就是不行，	9.9	9.0	駄目と言ったら駄目
94			到工地拾大石头、打劳，你们能干得了？	12.0	8.0	力仕事ができるか
95			你们哪！只能在家里收拾收拾孩子，侍候侍候男人！	16.3	16.0	女は子どもや 旦那の世話だけしてろ
96	68	双双	这小子，隔着门缝看人！	9.3	7.0	見くびらないで
97			哎，咱们打个劳给他看看！	6.3	7.0	やりましょうよ
	69	彦方の妻	好！来！			
98	70	桂英	二春！	2.5	2.0	アルチュン 二春
99	71	二春	哎哟！嫂子，嫂子绕了我吧！哎哟！	11.2	9.0	痛い 許してくれよ
100	72	桂英	帽子踩坏了！……	4.0	3.0	帽子が…
101			帽子被踩坏了，彦方嫂！彦方嫂，帽子都踩坏了！	7.6	7.0	帽子が潰れたわ
102	73	二春	反正你们不行！	5.7	6.0	できるもんか
	74	女性たち	什么！你再说！你来！			
103	75	彦方の妻	哎哎！你们看，这丫头，	10.5	10.0	見てよ この子ったら
104			八字还没一撇呢，胳膊肘就往外拐了。啊？！	11.2	11.0	いつ奥さんになったのよ
105	76	竹英	桂英对二春哥多好啊！	5.3	5.0	優しいのね
106	77	桂英	竹英你……	3.3	2.0	チューイン 竹英
107			不跟你们说了。	3.9	4.0	知らない

(6) 水路工事の現場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
108	78	双双	快点啊！	3.1	2.0	早く
109			哎，二春，你要是不服气啊，跟我们赛赛好啦！	14.4	11.0	二春 勝負しましょうよ
110	79	二春	赛就赛嘛，没什么了不起的。	10.1	7.0	いいよ 楽勝だ
111	80	喜旺	来了啊！	3.1	3.0	到着だ
112			哎。卸车喽！	8.0	7.0	さあ荷を下ろせ
113	81	男	哎，来来来，快点儿来，帮着卸车！	12.8	9.0	早く 荷を下ろすぞ
114	82	喜旺	哎！二春，怎么她们也来啦？	7.9	8.0	なぜ女がいるんだ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
115	83	二春	她们哪！都是自己跑来的，在家闲不住了。……	14.8	13.0	家でじっとしてられないって
116			可厉害呐	3.7	4.0	すごいよ
117	84	喜旺	闲不住了！	5.1	4.0	なんだと
118	85	二春	哎，喜旺嫂子，看见喜旺哥没有？	8.4	7.0	旦那に会った？
119	86	双双	没有！	2.7	3.0	いいえ
120	87	喜旺	哎，你来干什么啊？！	3.7	4.0	何してる
121	88	双双	来修渠呀！	3.7	4.0	水路作り
122	89	喜旺	人家谁派你的工了？！	4.5	3.0	なんで
123	90	双双	谁也没派，我自己想来，这次修渠我一锹土还没挖呢！	14.1	11.0	役に立ちたくて来たのよ
124	91	彦方の妻	哎！快走快走，后边赶上来了！	6.4	4.0	急ごう
125	92	双双	这回他们又落在后头了，神气半天也没有用。	15.3	14.0	また勝ったわ 見かけだおしね

(7) 喜旺の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
126		(伝言)	“(钥匙) 在老地方 (女孩) 在四婶家 你回家先把火打开！”	24.0	24.0	鍵はいつもの所 娘は向かいの家 かまどに火をつけて
127	93	二春	这一下我可真服了你了，咱们村的女将要都像你这样积极，	22.3	17.0	感心したなあ 村の女が皆こうだったら
128			这水渠修得就快了…… 今年秋天准能争个大丰收！	16.0	16.0	水路もすぐ出来 今年の秋は大豊作だ
129	94	双双	得了，别说得那么甜啦，留两句给你那个对象说吧！	12.0	12.0	お世辞は恋人にいいなさい
130	95	二春	咱可没有对象，咱是庄稼人，	10.4	9.0	農民で学の無い僕に
131			又没有多大文化，谁看得上咱哪！	12.1	13.0	恋人がいるわけないでしょう
132	96	双双	庄稼人怎么样？谁能不吃粮食，我看你就不错。	14.5	14.0	農民だから何 あなたは立派よ
133			别发愁，我替你找一个！	8.7	9.0	私が探してあげるわ
134	97	小蘭	妈妈	6.8	3.0	母さん
135	98	四嬸	喜旺嫂子，快进去吧！孩子饿了！”	10.4	8.0	お腹すかせてるわ
136	99	双双	好乖乖，妈妈忙得都把你给忘了，	12.7	9.0	忙しくて忘れてたわ
137			爸爸回来没有？	4.4	4.0	父さんは
138	100	小蘭	爸爸没回来	4.8	4.0	まだだよ
139			我们家母鸡生蛋了，我听见叫了！	14.1	10.0	家の鶏が卵を産んだよ
140	101	双双	好，待会儿妈妈给你煮煮吃！”	8.8	7.0	後で食べましょ
141			哟，门开了！	5.3	5.0	開いてるわ
142	102	小蘭	爸爸你回来啦？	6.0	6.0	お帰りなさい
143	103	双双	别跑远了啊！妈妈做面了。	6.0	5.0	すぐご飯よ
144			我还当你没回来呢，你回来了怎么不先把炉子打开，你没看见我在门上写的字啊！	22.7	19.0	帰ってないかと思ったわ 伝言見なかったの
145	104	喜旺	我不能开这个头，	5.2	6.0	炊事をしたら

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
146			我要替你做饭，将来还要我替你洗尿布呢！	14.1	14.0	次はおむつまで洗うはめになる
147	105	双双	那也得看人忙闲，我忙得这样，你没长眼啊！	13.2	14.0	手伝ってくれてもいいじゃない
148	106	喜旺	那是你自找！	4.3	5.0	知るもんか
149			哎，你真积极啊！人家谁叫你去工地啦？！	15.9	11.0	工事に行けと誰が言った
150	107	双双	我自己想去。将来咱村旱地变水田也有我一份！	16.8	15.0	水田の完成には私にも責任がある
151	108	喜旺	你积极，你能干，	8.4	8.0	確かによくやるよ
152			可你去工地谁又多给你点什么啦？你不去谁还能叫你不吃饭？	18.2	15.0	でも現場に行って何の得がある？
153			真少见，拾把柴火也能烧烧锅呀。	13.2	13.0	たきぎ拾いの方がまだマシさ
154	109	双双	都像你这样想，队里的活儿都不用干了，将来打的粮食，你也别往嘴里塞！	18.8	18.0	それなら収穫した穀物も口にしないでね
155	110	喜旺	你说不叫吃就行啦？就这样，你还得做给我吃呐！	13.9	12.0	俺の食事を作る身のくせに
156			叫你以后瞎积极去吧！	6.5	7.0	いい加減にしろ
157	111	双双	吃！你吃不成，我偏不给你做。	13.2	11.0	作ってなんかやるもんか
158	112	喜旺	你不给我做，我自己就会。	5.3	6.0	自分で作るさ
159			这点面条也够我吃的了。	4.9	4.5	1人前だし
160			喂，吃点捞面条！	13.3	9.0	うどんはいらんかね
161	113	双双	你吃不成！	5.2	6.0	食べちゃ駄目
162	114	喜旺	好，你反了天了！	4.1	5.0	逆らうのか
163			好……好……你……你……	8.4	5.0	何だ お前
164	115	双双	走！咱们找老支书说理去！	7.1	7.0	書記さんの所へ
165			我参加劳动你不乐意，你想让我留在家里侍候你，你才舒坦。你这是啥思想啊？！走！……	20.4	15.0	女は家にいろんなて古い考えだわ
166	116	喜旺	你先走……你前边走我后边跟着…	8.8	9.0	先に行け 後から行く
167			走啊？……	2.4	3.0	行けよ

(8) 村はずれの川のほとり

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
168	117	二春（歌）	月亮明光光啊	22.8	7.0	月は明るく輝き
169			山歌到出唱啊	24.6	5.0	歌声が響く
170			清清小河水，	21.2	6.0	川の水は清く
171			流上黄土岗啊	22.3	10.0	黄土の丘を流れていく
172			水稻一片金啊！	20.4	11.0	一面に広がる 黄金の稲穂
173			小麦千层浪啊！	23.1	11.0	幾重にも揺れる 小麦の波
174			是谁绣出花世界？	20.8	11.0	楽園を織り出す ものは何

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
175			劳动人民手一双啊	20.3	9.0	働く人民の二本の手

(9) 喜旺の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
176	118	彦方の妻	哟, 好大的神气啊!	4.8	4.0	無愛想ね
177	119	双双	哟, 我还当是我们那口子回来了。	7.3	7.0	旦那かと思った
178	120	彦方の妻	怎么, 真的不理他啦?	7.9	6.0	本気で喧嘩?
179	121	双双	我呀! 十辈子不理他也不想他!	8.8	7.0	顔も見たくない
180	122	彦方の妻	哟! 我才不相信呢。	7.7	8.0	昔から言うでしょ
181			你没听人家说, 天上下雨地下流, 小两口打架不记仇	20.8	21.0	雨が流れて消えるように 夫婦喧嘩もすぐ終わる
182			白天吃的一锅饭, 夜里枕的一个枕头。	18.6	15.0	昼は同じ釜の飯 夜には一つ枕って
183	123	双双	我们呐, 就是这锅饭吃不到一块去。	9.7	9.0	そう簡単じゃないわ
184	124	双双	谁呀!	3.1	1.0	誰
185	125	桂英	我!	2.1	2.0	私よ
186	126	双双	死丫头, 来了还不快进来。	6.7	7.0	早く入りなさい
187	127	桂英	谁知道你们在说什么悄悄话呀!	8.5	8.0	内緒話してたから
188	128	彦方の妻	我们能有什么悄悄话呀!	6.0	4.0	違うわよ
189	129	双双	你的孩子呢?	2.8	4.0	子どもは
190	130	彦方の妻	也才睡了。	3.2	3.0	寝たわ
191			哎, 你说, 咱们明天还去不去呀?	5.9	6.0	明日も行く?
192	131	双双	去呀! 怎么不去啊! 去! 信着听他的还有个完哪!	19.4	19.0	行くわよ 旦那の 話なんて聞いてられない
193	132	彦方の妻	是啊! 我婆婆今天也吵我了。	8.9	9.0	姑も行くなと言うの
194			她说, 也没有功没有利, 连个工分也不给记,	14.3	14.0	労働点数もないし 何の得もない
195			干不干差不多, 你去白出那牛力干什么呀!	13.5	14.0	力を無駄に使って何になるって
196	133	双双	噢, 她也这么说阿!	7.6	6.0	うちと同じね
197	134	彦方の妻	她那本账算得可清了。	8.1	6.0	計算高いのよ
198	135	桂英	哎! 我妈也这么吵我了……	8.4	9.0	母さんもうるさいの
199			她还对我说	3.1	4.0	あんたは
200			你呀, 快到城里去找个工作吧!	9.3	8.0	町で仕事しなさい
201			在家里参加劳动是干不干都一样。	10.7	10.0	ここで働いても無駄よ
202			你看, 多落后!	6.9	6.0	時代遅れなの
203	136	双双	桂英……	3.2	2.0	桂英
204			刚才我就在这儿想啊,	5.1	5.0	今考えたの
205			如今咱们队里劳动力这么缺, 可咱们妇女就没有几个去工地的	17.0	13.0	女性で現場に行く人は少ない
206	137	彦方の妻	欸, 就是倒地里干活儿的人也不多	7.9	8.0	畑にも出てないし
207	138	双双	你别打岔嘛!	4.4	4.0	聞いてよ
208			我想啊, 这没准跟咱们队里工分记得马虎有关系。	14.8	14.0	労働点数の付け方が問題なのよ
209	139	彦方の妻	可不, 都怨金樵……	11.6	10.0	そうよ 金樵のせいね

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
210			都怨金樵队长，他根本没把记工分当回事	14.4	14.0	点数の記録をきちんとしなきゃ
211			怎么人家别的村记得那么认真呢？！我娘家那个村今年夏收就是按工分分配的！	22.8	21.0	他の村は点数できちんと収穫を分配しているわ
212	140	双双	咱们提个意见好不好？	5.2	5.0	提案しよう
213	141	彦方の妻	提意见……	3.3	3.0	提案？
214	142	双双	是啊！老支书不是说要大伙儿出注意献计献策吗？	14.0	10.0	書記さんも勧めてたわ
215	143	桂英	对！咱们就把这个意见献上	8.0	6.0	それがいいわ
216	144	双双	把这个意见，字儿写得大大的，贴到村口上去！	12.8	10.0	村の入り口に貼るのよ
217	145	彦方の妻	好！咱们就写。咱们来写呀！	11.5	6.0	じゃあ書こう

(10) 村の通り

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
218	146	男 A	我说这个意见提得可真是个好地方，就是要把工分记好嘛！	14.5	13.0	あの張り紙はいいこと言うね
219	147	男 B	就是咱们对不认真！	6.8	6.0	うちは駄目だ
220	148	男 C	最好让金樵也来看！	6.7	8.0	金樵に見せなきゃ
221	149	女 A	没有记工员就是不行	6.4	5.0	係が必要よ
222	150	女 B	可不，没赏没罚的怎么搞得好！	11.1	11.0	記録はきっちりしないと
223	151	女 A	要说这个小媳妇可真行，	7.7	7.0	あの人やるわね
224	152	二春	“收罢麦，放下镰，妇女在家好清闲。”	20.8	20.0	麦を刈って鋤をしまえば 女は家で暇ヒマひま
225			“修渠种地劳力少，都因干部怕麻烦。”	20.8	20.0	工事畑も人足らず 幹部が怠けているからさ
226			“工分记得太马虎，不知谁是记工员。”	19.8	16.0	労働点数いい加減 記録係は誰かしら
227			“希望认真把分记，妇女能顶半天。”	18.6	20.0	ちゃんと記録をしてほしい 女も仕事は一人前
228			“李双双写”	4.9	3.0	リニッシュン 李 双 双
229	153	耿	快回家吃饭去吧！待会儿上工来不及了！	12.5	12.0	早く 仕事に遅れちゃうぞ
230	154	支部書記	李双双？……	4.0	4.0	李双双？
231	155	二春	老支书，就是我喜旺嫂子啊！	9.2	9.0	喜旺の奥さんですよ
232	156	金樵	咱们村里除了她，谁也不会来这一套。	10.7	6.0	他に誰がいる
233	157	支部書記	金樵！不能这么说。	9.9	8.0	そんな風に言うな
234			这张大字报可不平常啊！	7.3	6.0	立派な意見だ
235			人家提得对嘛，	4.8	5.0	その通りだ
236			就是得要按劳分配，这不是几年来的老经验啦！？	13.6	13.0	点数はきちんと記録すべきだ
237	158	金樵	忙不过来啊！	4.5	4.0	忙しくて
238			人家哪个队有咱们的夏种任务大？	8.4	8.0	植え付けは多いし
239			再加上修渠……	3.9	3.0	水路も

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
240	159	支部書記	越是忙, 就越是得把工分记好嘛。	8.1	8.0	だったらなおさら
241			今年种了这么多棉花, 不把工分记好怎么行呢!	13.7	13.0	今年は綿花も多く植えたしな
242			人家可是真心地关心生产呐!	8.3	8.0	本気で考えている
243			我看咱们还是让大家讨论讨论吧!	10.0	8.0	話し合うべきだよ
244	160	二春	哎, 喜旺哥来了。	5.1	5.0	喜旺が来た
245			喜旺哥, 老支书找你!	10.4	9.0	書記さんが呼んでる
246	161	支部書記	来来来……	7.2	2.0	喜旺
247	162	喜旺	老支书!	3.3	3.0	どうも
248	163	支部書記	这是你媳妇写的吗?	9.6	9.0	君の奥さんがこれを
249	164	喜旺	……这……不……	4.0	2.0	これ
250	165	二春	装什么糊涂啊, 这李双双不是你老婆啊?!	10.1	8.0	双双は嫁さんだろ
251	166	喜旺	不, 不。	2.7	3.0	まさか
252			这……这是俺那个做饭的写的。	8.0	8.0	うちの飯炊き女だ
253			笑什么!	4.8	3.0	何だよ
254			老支书, 这都是老娘们家胡诌的。	11.1	10.0	こんなのは冗談ですよ
255			我那屋里的是个直性子, 有嘴没心, 不懂事, 你别跟她一般见识。	20.0	20.0	口じゃいろいろ言うけど何も考えちゃいない
256	167	金樵	你这是干什么? 人家是献计献策!	10.1	9.0	せっかくの意見だろ
257			你怎么能随便撕下来呢!	6.3	7.0	勝手にはがすな
258	168	支部書記	拿来, 拿来吧!	4.9	5.0	渡しなさい
259			张口就是做饭的, 闭口就是屋里的, 人家比你有见识!	20.2	18.0	ひどい言い様だな 奥さんのほうが立派だ
260			这意见提得多重要啊!	7.1	6.0	重要な意見だ
261			我还要拿到公社去让党委研究研究呐!	15.1	13.0	公社に持って行って検討する
262	169	喜旺	“西门外放罢了三声炮,”	17.5	10.0	“西の門外 砲声響き”
263			“伍云昭我上了马鞍桥。”	25.8	12.0	“伍雲昭さまのお出ましだ”

(11) 喜旺の家の前庭

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
264	170	双双	你笑什么? 嘿嘿, 嘿嘿, 你吃了呱呱鸡肉了?	12.5	11.0	さっきから何笑ってるの
265	171	喜旺	小兰她妈! 你不简单呐,	9.5	10.0	お前もやるじゃないか
266			我真没料到你还这么个心眼呐!	8.3	9.0	才能があったんだな
267	172	双双	什么简单不简单, 有话就痛快点说。	7.7	7.0	何が言いたいの
268	173	喜旺	哎, 你提的那个意见咱们的老支书看见了。	10.8	10.0	書記さんがあれを見た
269			他说你提得好, 公社党委还要专门研究呐!	12.0	12.0	党委員会で検討なさるとさ
270	174	双双	真的?	2.7	3.0	マジ?
271	175	喜旺	真的!	2.7	3.0	マジ!
272	176	双双	骗人!	2.8	2.0	嘘!

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
273	177	喜旺	骗你是小狗，人家老支书亲口跟我说的嘛！	12.0	11.0	嘘なもんか 本人が言った
274	178	双双	这是真的吗？！	3.7	3.0	本当ね
275	179	喜旺	当然真的！	3.6	4.0	もちろん
276			往后你要忙了的话，这家里的活儿我帮着你干。	11.7	9.0	俺も家事を手伝うよ
277	180	双双	算了吧，别越帮越忙啦！只要你以后不成心气我就知足了。	18.2	16.0	仕事が増えるだけよ 邪魔しないでね
278	181	喜旺	看你说的。人家谁还免得了一时糊涂。还不直在夸你妈？	19.9	20.0	言ってくれるじゃないか せっかく褒めたのに
279			不过我说你呀，以后可别再编这些顺口溜了。	12.1	11.0	でももう戯れ歌は書くな
280			你懂得个啥，胡写八写地桶出漏子来怎么办？！	12.7	14.0	何もわからないのにでたらめを
281	182	双双	就你胆子小，	3.5	3.0	臆病ね
282			心里有话就说嘛。党就是咱们的亲人，从土改到现在，哪件事不是为咱好？！	21.6	20.0	思ったことは言えればいい 党は私たちの味方よ
283			谁像你呀，树叶子掉下来也怕打了脑袋。我顶烦我这点！	18.0	14.0	大騒ぎする人の気が知れないわ
284			你看你，你看你，……	4.1	4.0	ほらほら

(12) 栗林のふもと

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
285	183	支部書記	今天，咱们就把这个记工分的小本本发给大家。	20.0	18.0	今日は皆に労働点数の 記録帳を配ります
286			以后可要认真地记工分啦！	9.7	10.0	まじめに付けるように
287			赶到了秋后，咱们每个人就按着这工折上的工分来分配，	22.8	21.0	秋になったらそれぞれの 労働点数で分配を行う
288			多劳多得。这样一来，大家都满意了吧！	17.4	16.0	働けばもらえる これで皆満足だろう
289	184	彦方の妻	这下可好了！	4.5	5.0	よかったね
290	185	支部書記	下面咱们再重选一个记工员，大家可以先提一提，	17.8	15.0	では記録係を選ぼう 推薦してくれ
291			可别选错了呀！	5.5	4.0	慎重にな
292	186	耿	对啊！要选个公道人哪！	11.3	9.0	公正な人じゃないと
293	187	四孀	甯，金樵啊！这不得要个识字的人吗？	12.4	12.0	字も読めなきゃいけないね
294	188	金樵	当然罗！还得要懂点账目，会打算盘的。要不又搞糊涂了。	20.4	19.0	そろばんもできなきゃ また分からなくなる
295	189	双双	我提一个，孙桂英，	7.1	7.0	孫桂英がいいわ
296			初中毕业生，能写会算，大家看行不行啊？	11.5	12.0	中学卒だから計算もできる
297	190	人々	没意见！	4.0	2.0	賛成

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
298	191	孫有	我们家桂英太年轻了，这可不是一件小事，	13.2	9.0	うちの娘は若すぎる
299			我看喜旺能行，从他爷爷那辈起，人家都是好人，	17.8	17.0	喜旺はどうだ 爺さんの代からいい人だ
300			就从来没跟别人吵过架，当个记工员得能和人才行啊！	15.6	15.0	人柄も考えて選ばないと そうだろ
301	192	金樵	大伙看行不行啊？	5.6	5.0	どうだい皆
302			喜旺哥可是从来没跟人闹过脸青脸红的，	11.5	11.0	喜旺はたしかにいい人だ
303			论写字，也常给牲口开个药方什么的，这咱们都知道。	15.7	14.0	処方箋を書けるのも 皆知ってる
304	193	竹英	行啊，喜旺哥行！	5.5	2.0	賛成
305	194	喜旺	哎……我说两句。	4.1	4.0	いいかな
306	195	金樵	好，让他说两句。喜旺哥！到前面来说。	11.2	10.0	では 前に来て話して
307	196	喜旺	刚才，大伙儿选我，这是看得起我；	11.7	12.0	私を見込んでくれてどうも
308			可这个活儿我干不了，	6.5	6.0	でも出来ない
309			有人会说，你连药方都能开，记个工分账还不行啊？	16.1	16.0	処方箋は書けても 帳簿は分からない
310			这里边儿有个原因，不读哪家书，不识哪家字，	15.5	12.0	分からないものは書けない
311			现在兴的这个洋号码儿字啊，我就不会写；	14.3	12.0	算用数字ってのが書けない
312			再说，我也不会打算盘哪，	8.0	8.0	そろばんも駄目だ
313			记工分这个事一手托百家，那要是给大伙儿搞乱了，	17.2	14.0	大事な記録を間違ったら大変だ
314			我可担当不起啊！	5.6	6.0	私には無理だ
315	197	二春	洋号码儿字不会就学嘛，不就那么十个字吗！	12.7	11.0	数字なんてたった 10 個だ
316	198	喜旺	可我算盘上不行啊！	5.3	5.0	そろばんが…
317	199	双双	你到底会不会啊！	5.3	6.0	できるでしょ
318			乡亲们！他会算账！去年秋季分红的时候，他在家算了一夜，	22.0	18.0	去年の分配の時 ずっと勘定をしてました
319			加、减、乘、除算得可麻利啦；还有那洋号码字，他也会写。我会还是他教我的呢！	20.3	18.0	私もこの人に 数字を教えてもらいました
320	200	喜旺	我什么时候教你洋号码字啦？！	5.7	7.0	いつ教えたって
321	201	双双	今年春天！你敢说没有？	5.5	5.0	今年の春よ
322			你呀！牵着不走打着倒退，我就见不得你这一号！	12.3	12.0	もっとお尻を叩かれないの
323	202	耿	我看这样吧。喜旺他要是真不愿意，咱们就选喜旺媳妇。怎么样啊？	23.1	18.0	喜旺がどうしても嫌なら 嫁さんに頼もう
324	203	二春	行！我赞成！	4.3	2.0	賛成
325	204	喜旺	怎么？叫她当啊？！	7.5	7.0	嫁にさせるって
326			那……那我还比她强一点呐！	5.3	6.0	俺の方がマシ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
327	205	支部書記	喜旺，你就别推辞了！	6.3	6.0	尻込みするな
328			刚才有人选桂英，我看也合适，	12.0	10.0	桂英も適任じゃないか
329			就他们两个吧！大家看，有什么意见啊！	13.2	12.0	二人にお願いしよう どうだ
330	206	人々	没意见！	3.7	2.0	賛成
331	207	支部書記	好！发工折！	5.9	5.0	よし配るぞ
332	208	彦方	哎呀！不要乱，不要乱，按小组发！	10.5	8.0	騒ぐな 組ごとだ
333	209	金樵	大风……	2.4	2.0	ターフォン 大鳳
334			怎么还不去领啊！	6.0	5.0	早く行けよ
335			给我带回家去。	5.1	5.0	持って帰れ
336	210	二春	一个组一个组地……挨着个儿来领！ ……不要乱！	14.0	13.0	順番に 一人ずつ 騒がないで

(13) 喜旺の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
337				5.1	5.0	“点数手帳”
338	211	双双	怎么，不舒服啊？	5.3	5.0	どうしたの
339	212	喜旺	唉！浑身上下都零散了。	8.1	8.0	頭脳労働は疲れる
340			这脑力劳动的活儿是不好干！	7.1	7.0	もうクタクタだ
341	213	双双	哟，看你那个手！	5.7	5.0	手を汚して
342			人家写字往纸上写，你怎么写到手上来啦！	10.5	9.0	字は紙に書くものよ
343	214	喜旺	你懂得什么？别看笔杆小，掂起来比锄把子都重！	15.9	12.0	書き仕事を馬鹿にするなよ
344	215	双双	我要当记工员哪，绝不会像你这样哼啊咳哟的。	12.1	12.0	私なら泣き言は言わないわ
345	216	喜旺	你当？那还不把人都给得罪完了！	11.1	11.0	お前にやらせたら大変だ
346			这都是你给我揽的好活儿！	6.0	6.0	とんだ災難だ
347			你知道吧，这工分是社员的饭碗，记工员是个得罪人的事！	16.4	12.0	記録係は責任重大なんだぞ
348	217	双双	可人家都选你呀！	6.0	6.0	選ばれたのよ
349			说你人好，能写会算，待人和气。	15.1	11.0	技能と人柄を見込まれて
350	218	喜旺	小兰她吗，说真的，	6.8	6.0	なあ 実はな
351			咱们村的老少爷儿们就没有说咱个不字儿的，	12.0	11.0	うちは代々信頼されてる
352			你看，我爹，我爷爷……	10.0	9.0	父さんも爺さんもな
353	219	双双	我不听，我不听……	4.1	5.0	分かってる
354	220	喜旺	人家还没有说完，你知道我说什么？	8.4	5.0	話の途中だ
355	221	双双	还不是说，你们家人老几辈都没跟人家吵过架。	10.0	10.0	代々いい人なんでしょ
356			不过我说你呀！	4.1	3.0	でもね
357			如今当上记工员了，	5.5	5.0	記録係なら
358			可得行得正立得直，咱可不能偏着一个向着一个，	12.1	9.0	公正公平にしないと

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
359			你看，老支书在会上一宣布，大伙儿的热情多高，	14.0	12.0	皆のやる気が出てきたから
360			以后下地干活的人一定多！	6.7	6.0	作業が進むわ
361	222	喜旺	可不是，	7.9	5.0	まったくだ
362			今天就连孙有的老婆和金樵媳妇大风，都跟我要工折哩！	14.5	13.0	孫有と金樵の奥さんも来たし
363	223	双双	是啊？！	3.1	2.0	本当
364	224	喜旺	“脱去了连环甲，”	12.8	13.0	“よろいかぶとを脱ぎ捨てて”
365			“又换罗裙哪呀。”	15.7	13.0	“絹のスカートに穿き換える”
366			哎，小兰她妈，	6.0	4.0	母さんや
367			我好像念过一本书，这上边写着……	10.5	9.0	本に書いてあったが
368			记工分是什么，	6.9	6.0	点数記録とは
369	225	双双	按劳动分配！	4.1	3.0	分配ね
370	226	喜旺	对对，按劳分配。	4.1	3.0	そうだ
371			哎，我记得这还是马克思说的呐！	10.0	9.0	マルクス 馬克思が言ってたな
372	227	双双	不吧，我听人家说是列宁说的嘛！	12.4	9.0	違うわ レーニン 列寧でしょ
373	228	喜旺	不不……我记得请，是姓马！	10.0	7.0	いや マ 馬さんだ

(14) 畑のそばの道路

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
374	229	金樵	孙有叔！	4.1	4.0	孫 ^{ソン・ヨウ} 有さん
375			孙有叔，怎么干得这么晚哪！ 人家二春那个组都快完了。	19.0	16.0	仕事が遅いよ 二春の組はもう終わる
376	230	孫有	我们用担子挑，怎么能跟他小车队比呢！	10.1	10.0	あっちは荷車だからな
377			人家地界远，片儿大，不把小车给人家怎么行啊！	13.2	10.0	向こうの方が遠いんだ
378			不管怎么说，家伙不得劲儿还能快得了？	11.1	11.0	こっちは担いでるんだぞ
379	231	金樵	你们得想办法呀！	4.3	3.0	だけど…
380	232	王	金樵队长，	4.4	4.0	金樵隊長
381			你们小队在运肥啊，打算种什么？	11.1	9.0	何を植えるんですか
382	233	金樵	啊，小王来啦！	5.6	4.0	王 ^{ワン} 主くんか
383			准备种玉米啊，下来歇歇吧！	10.0	8.0	トウモロコシだよ
384	234	孫有	哎，金樵啊，	4.1	4.0	なあ金樵
385			叫他给咱们协作协作好不好？	8.0	8.0	手伝ってもらおう
386	235	金樵	怎么协作？	3.1	2.0	何を
387	236	孫有	只要他车子给拉一拉，咱们这点儿玩意他两下子就拉完了。	16.0	15.0	車で肥料を運べば すぐに終わるぞ
388	237	金樵	哎……好主意啊，我去问问。	7.1	7.0	よし頼んでみる
389	238	喜旺	孙有叔，人家肯干吗？	9.1	8.0	運んでくれるかな
390	239	孫有	我看行，他们两个有交情！	10.4	9.0	大丈夫 知り合いだ
391	240	王	不好办哪，	8.0	5.0	弱ったなあ
392			我们有规定，不能随便拉啊！	8.0	8.0	規定があるんです

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
393	241	金樵	哎呀！眼看着我们的任务就要完不成了。	11.1	10.0	仕事が終わらないんだ
394			哎，小王，帮帮忙吧，	7.6	6.0	王くん頼むよ
395			支援农业嘛，五分钟就行了啊。	9.1	7.0	5分でいいんだ
396			嗨，来吧！	4.5	4.0	決まりだ
397			孙有叔，装车罗！	7.1	6.0	ほら孫有さん
398	242	孫有	喂！来喽！	2.1	2.0	な？
399			喂，干脆，让他把车子开到地里走一趟，	15.1	15.0	そうだ 畑まで運転してもらって
400			咱在车上往下撒，那不更好吗？	12.0	12.0	車からまくってのはどうだ
401	243	喜旺	那能撒得匀吗？	5.1	5.0	大丈夫かな
402	244	孫有	行啊！来吧！	5.1	4.0	大丈夫さ

(15) 綿畑

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
403	245	孫有の妻	好吧，四分就四分吧！反正我也不在乎这一回。	15.1	10.0	4点なら4点でもいいわ
404	246	桂英	现在就剩大风嫂子了，大伙儿说，该给几分啊？	14.4	13.0	次は大鳳さんよ 何点付ける？
405	247	孫有の妻	她跟我一样，也整了六行，	9.2	9.0	私と同じ6列だから
406			也给四分吧！	6.0	5.0	同じ4点ね
407	248	双双	我不同意！	3.1	3.0	反対よ
408			咱们干活不能光要快，不要好呀！	11.1	11.0	仕事が速いだけでは駄目
409	249	老婆	我说他喜旺嫂子，四分就四分吧！	10.4	9.0	4点にしましょうよ
410			人家金樵为着咱队里的事，忙得顾不上挣工分，	15.1	15.0	旦那の金樵さんは忙しいんだから
411			给大风评少了也不大好啊……。	7.5	6.0	低すぎてもね
412	250	孫有の妻	是呀！	3.1	3.0	そうよ
413	251	双双	该多少是多少嘛。	5.1	5.0	関係ないわ
414			唉，大风！你看你整的那几行，	9.1	9.0	大鳳 見てみなさい
415			毛芽都没打净，再过几天毛芽还不都长疯了。将来能结几个桃啊！	19.0	19.0	あなたがやった列は無駄な芽が取れてない
416	252	大鳳	十个手指头伸出来还不一般齐呢，谁敢说就打得那么干净。	20.0	18.0	全部きれいにするなんて そんなの無理よ
417	253	四嬸	我看就给四分吧！	5.5	6.0	4点あげよう
418	254	彦方の妻	四分也不值。	3.3	3.0	駄目よ
419	255	双双	四分也可以，后晌她得再来收拾一遍。	13.1	12.0	午後に摘み直すなら4点ね
420	256	大鳳	我不要评了，工分也不是亲爹亲娘。离了它我就不能过啦！	20.0	17.0	もういい 点数がなくても困らないし
421			没有工分我也不能不吃飯。	6.0	6.0	死にはしない
422	257	孫有の妻	大风！	2.3	2.0	大鳳
423	258	竹英	你看这个人多不讲理啊！	7.3	5.0	身勝手な人
424	259	彦方の妻	算了算了，回家再说。	5.7	5.0	帰りましょ
425			哎，你干什么去啊？	5.5	5.0	どこ行くの
426	260	双双	我替她再收拾一遍。	4.5	5.0	摘み直しに

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
427	261	彦方の妻	哎呀，回去吃了饭再说吧！	7.7	7.0	後でいいでしょ
428	262	双双	你先回去吧！	4.0	4.0	帰ってて
429	263	彦方の妻	那咱们一块儿给她收拾。	4.5	4.0	手伝うわ
430	264	双双	哎，你孩子还等着你喂奶呢。快回去吧！	8.8	8.0	お乳をあげなきゃ

(16) 麦畑

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
431	265	耿	嗨，这也叫干活？哼，真没见过！	13.1	10.0	これで仕事のつもりか
432	266	双双	怎么，老耿伯，又跟牲口生气啦？	13.5	12.0	耿さんまた牛に怒ってるの
433	267	耿	跟牲口？！哼，跟人！	10.7	9.0	違うわい 人間にだ
434			你看田里撒得一堆一堆的，这是干的什么活儿！	15.3	12.0	肥料を均さずにまきおって
435			哼，工分工分，就知道挣工分了，	13.1	10.0	点数稼ぎしか頭がない
436			叫别人还怎么接着干哪！	7.1	7.0	後の事も考えろ
437	268	双双	嗨，这是谁撒的肥啊？	10.0	9.0	誰が肥料をまいたの
438	269	耿	谁？！你回家问问去好了！	11.1	8.0	帰って聞いてみる

(17) 喜旺の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
439	270	喜旺	好好吃！	3.1	2.0	こら
440			小兰，你说爸爸给你做的面条好吃不好吃？	15.1	14.0	父さんのうどんはうまいだろう
441	271	小蘭	不好吃！	3.1	3.0	まずい
442	272	喜旺	嗯，好吃！	3.1	3.0	何だと
443	273	小蘭	妈妈做的才好吃呐！	6.1	7.0	母さんのがいい
444	274	喜旺	爸爸的笛子给你吹，好吃了吧！	8.0	7.0	貸してやるから
445	275	小蘭	我不要，你自己吹。	6.1	4.0	いらない
446	276	喜旺	这孩子！	3.1	3.0	こいつ
447	277	小蘭	这孩子！	3.1	3.0	こいつ
448	278	双双	嗨，瞧这爷儿俩。	7.3	6.0	まあ仲良しね
449	279	小蘭	妈！	4.8	3.0	母さん
450	280	双双	你今天怎么回来得这么早啊？	5.3	4.0	早いわね
451	281	喜旺	那你怎么这么晚啊？	5.1	5.0	遅かったな
452	282	双双	我有事。	3.1	3.0	用事よ
453	283	喜旺	那快吃饭吧，你尝尝我做的面条，在锅里呢。	12.1	12.0	まあ食えよ 鍋に入ってる
454			怎么样？味儿不错吧！	5.1	4.0	うまいか
455	284	双双	嗯，好！	3.1	3.0	そうね
456	285	喜旺	你瞧，你妈就说好吃。	7.1	6.0	うまいってさ
457	286	喜旺	你今天挣了几分？	4.1	5.0	何点貰った
458	287	双双	四分。	2.1	2.0	4点
459	288	喜旺	你看，干了半天才四分，	9.2	9.0	半日働いて4点かよ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
460			可人家孙有一个上午就挣了十分。 金樵呢，摸了摸锨把子也挣了十分。	20.8	18.0	孫有も金樵も 少し働いただけで10点だぞ
461	289	双双	干什么活挣得那么多？	4.1	4.0	何したの
462	290	喜旺	撒肥啊！	4.1	4.0	肥料まき
463	291	双双	噢！是他们撒的！	5.1	5.0	あの二人ね
464	292	喜旺	要是你呀！哼！	6.3	6.0	お前とは違う
465	293	双双	嗨！他们倒是会投机取巧阿！那不行！	15.6	12.0	手を抜いて儲けるだなんて
466	294	喜旺	哎……你这是又怎么了？	9.1	5.0	どこに行く
467	295	双双	我告诉老支书去！	4.0	3.0	報告に
468	296	喜旺	哎呀！老支书不在， 一早到公社去了。	16.4	15.0	書記さんはいない 公社に行ってる
469			吃你的吧！	4.0	4.0	食事しろ
470	297	双双	干活光图快，不讲质量，到秋后还能 打粮食啊！？	12.3	11.0	仕事に速さばかり求めて
471	298	喜旺	你这个人就像炮捻子一样，	8.3	8.0	すぐ頭に血が上る
472			人家金樵是副队长都没有说什么。有 你什么事？	11.2	11.0	金樵だって黙認したのに
473	299	双双	不要你管。	3.2	4.0	それが？
474	300	喜旺	小兰她妈，你要嫌你今天工分挣得少， 我把我的给你两分。	19.4	14.0	点数が少ないのなら2点やる よ
475	301	双双	我又不是为了争工分。	6.0	6.0	そうじゃない
476			哎呀！我的好大哥，你怎么不明白 啊！这记工分的事关系大啦！	18.2	17.0	点数記録の重要さが なぜ分からないの
477	302	喜旺	可你急什么啊！它这里边还牵连着有 我呢！	13.5	12.0	落ち着け 俺も関わってる
478	303	双双	怎么！还有你？！	7.1	6.0	あなたもなの
479	304	喜旺	哎呀！是金樵和孙有的注意，我没拦 住。	13.1	10.0	考えたのはあの二人だ
480			可我……	3.3	2.0	俺は
481	305	双双	你也拿了十分？	4.1	6.0	10点貰った？
482	306	喜旺	我不拿他们不答应啊！是我给他们上 的账！	10.3	8.0	貰わないわけには
483	307	双双	我平素怎么跟你说的，当记工员就得 行的正立得直，	16.0	15.0	記録係は清く正しくと 言ったのに
484			可你还是一盆浆糊，	4.7	6.0	私の話を——
485			我的话都说给墙土听了。	7.1	7.0	全く聞いてない
486			嗨！真没想到。	4.0	5.0	何てこった
487	308	喜旺	小兰她妈，	5.6	5.0	なあ母さん
488			就这一回，咱们压下别说算了。啊？	11.1	10.0	今回は黙っててくれよ
489	309	喜旺	小兰她妈，你上哪儿去啊？	5.3	3.0	どこへ
490	310	双双	上公社去！	3.1	3.0	公社よ

(18) 人民公社

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
491	311	双双	同志，孙庄的老支书在这儿没有？	10.4	9.0	孫村の書記さんは？
492	312	男	到黄华交流经验去了。	5.2	5.0	外出中です
493	313	双双	那……。	3.2	3.0	じゃあ
494	314	男	公社里的人都下去了	6.0	5.0	皆出払って
495			只剩下刘书记还在那屋里跟高庄大队 长谈话呢。	13.2	11.0	残ってるのは劉書記だけ
496	315	劉書記	定额的事，我们一定要搞好。	7.2	6.0	計画は着実に
497			明天再打个电话来。	4.7	4.0	また明日
498	316	高大隊長	好。	2.7	2.0	はい
499			那我走了。	3.2	2.0	では
500	317	双双	刘书记！我认识你。	8.4	8.0	劉書記さんですね
501	318	劉書記	你是……。	3.1	4.0	あなたは
502	319	双双	我是孙庄的，我叫李双双。	9.2	8.0	孫村の李双双です
503	320	劉書記	啊！李双双同志。	7.3	5.0	李双双さん
504			我知道你。	5.1	5.0	知ってます
505			你是来找我的？	4.9	5.0	何か用事？
506	321	双双	不是。	2.9	2.0	いえ
507			找你也行。	7.2	7.0	あなたでもいい
508	322	劉書記	有什么事么？	3.3	3.0	何です
509	323	双双	都写在上边儿。	6.4	5.0	これを見て
510	324	劉書記	好，坐吧坐吧。	7.9	6.0	どうぞ座って
511			你们那儿评工记分搞得怎么样？	8.3	7.0	点数付けはどう
512	325	双双	群众可拥护啦，	6.0	5.0	好評だけど
513			可就是有人光图快不讲质量。	9.1	9.0	仕事の手を抜く人が
514			你看。	3.9	2.0	ほら
515	326	劉書記	“评工记分真正好，”	11.1	10.0	点数付けは良いけれど
516			“可有人让工分牵着鼻子跑。”	14.0	12.0	点数ばかりを気にする人も
517			“孙有，”	5.2	3.0	孫有に
518			“还有金樵。”	5.3	3.0	金樵も
519			哎，这个孙喜旺不是你的爱人吗？	13.7	13.0	この孫喜旺はあなたの夫では スジ・シーワン
520	327	双双	是啊，	3.1	2.0	ええ
521			可是这次他没站稳立场，是他给记的 工分。	12.8	10.0	夫が点数を付けました
522			不过，刘书记，你可不能一样对待 啊！我们那口子可是个没星秤。	16.0	13.0	うちの人は目盛がない秤なの
523	328	劉書記	什么？	3.1	2.0	何と
524	329	双双	没有星星的秤。	5.6	5.0	目盛がない
525			就是说，心里没有准主意，耳朵根子 软。懂吧？	12.4	8.0	ふらふらしてるの
526	330	劉書記	懂！懂！	4.9	4.0	なるほど
527	331	双双	孙有可不一样，他可不是无产阶级。	10.3	8.0	孫有は有産階級よ
528	332	劉書記	嗯？	3.3	2.0	なぜ
529	333	双双	入初级社的时候，他们家还有大骡子 大马呢！	12.1	12.0	昔は家にラバや馬がいたわ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
530	334	劉書記	我懂了，我懂。	5.5	5.0	なるほどね
531			要解决干活儿保证质量，	6.7	5.0	どうすれば
532			双双同志，你想了什么好办法没有？	10.7	11.0	良質な仕事ができるかね
533	335	双双	我……	3.1	2.0	その
534	336	劉書記	比如说吧，加强宣传，	8.3	7.0	宣伝を強化して
535			让社员们都知道我们要争取秋季大丰收，	13.1	11.0	豊作を皆の目標にすれば
536			这样大家干劲就更高了。	6.1	6.0	やる気が出る
537			双双同志，	4.0	4.0	双双さん
538			你在你们队里是干部吗？	6.5	7.0	あなたは幹部？
539	337	双双	不是，人家说我嘴太快。	10.1	10.0	いえ 口出し屋だって
540	338	劉書記	嘴快！	3.2	2.0	ほう
541			那要看怎么个快法。	6.0	5.0	内容次第だ
542			要是大公无私认真负责，是要敢想敢说。	12.8	10.0	正しいことは言わねば
543			只要对生产有好处，嘴就应该快！	12.4	11.0	生産のために言うべきだ
544	339	双双	可我们那口子老为这跟我吵架呢？	11.7	11.0	それでいつも夫婦喧嘩よ

(19) 金樵の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
545	340	喜旺	都是我不好，怪我自己嘴快，	12.0	10.0	口が軽い俺が悪いんだ
546			其实她倒真是为咱队里好。	12.0	10.0	あいつは隊によかれと
547	341	孫有	不管怎么说，她也不应该不给金樵留点面子！	14.0	14.0	でも金樵の面子は まるつぶれだ
548			都是自己人有什么不好说的，	7.5	7.0	事をこんなにも
549			只把事情搞得什么大？！	6.1	5.0	大きくして
550	342	金樵	算了，算了，	4.0	4.0	もういい
551			我没有什么。	3.2	3.0	いいさ
552			她的意见提得对，我就接受。	7.3	7.0	双双は正しいよ
553			其实，这个责任制我早就看到了。	11.1	11.0	責任制は目に見えていた
554			她这一当上妇女队长事情可就难办喽！	13.1	13.0	双双が幹部になったら厄介だ
555	343	孫有	大风！	2.8	2.0	大鳳
556			到我家里再拿点酒来！	7.1	6.0	家に酒がある
557			是啊，	4.0	3.0	そうだ
558			不管什么事，就好像人家都没长眼睛，就她一个人看得见。	15.5	15.0	一人だけ分かったような 口きいて
559			我说喜旺啊，	4.0	4.0	なあ喜旺
560			你那个老婆可得好好管管，	8.5	8.0	女房を抑えないと
561			要是总由着她，你的路可就越走越窄啦！	13.7	12.0	今後何をするにも大変だぞ
562			是啊！这我清楚，	7.3	7.0	そう その通り
563	344	喜旺	你们等着瞧吧！	4.5	5.0	見ててくれ
564			这回我要是驯不服她，	6.1	5.0	今回こそは

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
565			我就……，	3.2	2.0	俺は
566			我……。	4.0	2.0	俺は…

(20) 孫有の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
567	345	孫有の妻	人家汽车帮咱们撒肥，是看你们金瞧的面子上。	16.0	13.0	あの運転手は 金樵だからこそ
568			要是别人哪，人家才不管呢！	9.7	9.0	手伝ってくれたのよ
569			就这还告到公社去。	9.3	9.0	それを告げ口なんて
570	346	桂英	妈！你别说啦！就是怨我爹嘛，	10.8	8.0	悪いのは父さんよ
571			谁让他投机取巧的。	7.1	8.0	手抜きするなんて
572	347	孫有の妻	这也叫投机取巧？	5.3	4.0	どこがよ
573			你以后少跟在人家屁股后头跑，少家失教的！	14.3	12.0	双双に何を吹き込まれたの
574	348	桂英	我遍不！	4.0	2.0	何も
575			叨叨，叨叨，整天就听你跟人家叨叨。	10.0	9.0	母さんは悪口ばかり
576	349	大鳳	哎，我听人家说，你们桂英和二春好上了。	14.8	14.0	桂英は二春といい感じらしいわ
577	350	孫有の妻	这死丫头。	4.1	5.0	何て子なの
578			桂英，桂英，你出来！	8.1	8.0	桂英 出ておいで
579	351	桂英	我有耳朵，听得见！	5.5	6.0	聞こえてるわ
580	352	孫有の妻	以后不许你和二春在一起疯来疯去的，	9.5	10.0	二春なんかやめなさい
581			你爹可在城里给你说亲了！	8.0	7.0	縁談があるのに
582	353	桂英	我爹说亲让我爹跟人家去，我自己的事你们管不着！	14.1	14.0	結婚のことまで口出ししないで
583	354	孫有の妻	嗨！我就真的管不了你啦，	8.8	9.0	手に負えない娘だね
584			我告诉你爹去！	4.9	5.0	待ちなさい
585	355	桂英	我不怕！	4.0	5.0	ほっというて

(21) 喜旺の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
586	356	双双	你这是干什么？	4.7	5.0	何してるの
587	357	喜旺	我出门去！	4.1	4.0	出て行く
588	358	双双	出门儿？	4.1	4.0	出て行く
589	359	喜旺	我跟孙有一块儿搞运输去。	6.0	6.0	輸送隊に行く
590	360	双双	到运输队去？！	4.0	3.0	輸送隊
591	361	喜旺	这个家我算是呆不下去了，	8.0	8.0	家にはいられない
592			你在家当你的队长好了。咱们是井水不犯河水，	11.9	12.0	家でも幹部をやればいいさ
593			也省得让你老提意见。	5.2	6.0	文句ないだろ
594			我不能陪着你让人说闲话，	8.4	9.0	陰口も言われないし
595			眼不见心不烦，	6.5	8.0	嫌な思いもしない
596			你就是把人都得罪完了，也与我无关。	9.6	10.0	俺には関係ないことだ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
597	362	双双	我给你丢了什么人啦?!	4.8	4.0	どうして
598			大伙刚选我当队长，	12.8	11.0	婦女隊長に選ばれたのに…
599			我多想要你帮助我，	6.4	5.0	協力してよ
600			你怎么就不替我想想呢?!	5.1	5.0	行かないで
601	363	喜旺	我不让你走！	2.1	2.0	よし
602			好！	3.1	3.0	やめた
603			不走也行。	10.4	10.0	ただし決まりを作ろう
604	364	双双	哎，咱们得立几条规定。	3.1	3.0	いいわ
605	365	喜旺	你说吧。	2.1	2.0	座れ
606			坐下！	3.1	3.0	いいか
607			小兰她妈，	4.7	4.0	隊長なら
608			你也是个队长了，	7.1	7.0	考えて発言しろ
609			往后说话要多想想嘛，	14.0	14.0	お前のような幹部がどこに
610			你看人家干部的哪个像你这样，嘴像	3.1	3.0	る
611			个机关枪似的，	12.9	12.0	今後は
612	366	喜旺	往后啊，	4.1	4.0	言うべきことを言えばいい
613			该说的说不该说的你就别说啊！	5.1	5.0	もう一つ
614			再一条，	12.0	12.0	婦女隊長は
615			你是个妇女队长，	11.6	11.0	生産のことを考えればいい
616	367	双双	是产生的事你就管，不是生产的事你			
617			就别管，			
618			别像个灶王爷似的，不管哪家的是你			
619			都去管。			
620			反正我管我该做的事。	5.1	5.0	わかったわ
621			那自然。	4.0	4.0	よろしい
622			最后一条。	3.1	3.0	最後に
623	368	喜旺	做事要放点人情。	6.3	7.0	融通をきかせて
624			少给干部提意见。	6.0	6.0	上に楯突くな
625			像金樵，	3.3	3.0	金樵は
626			人家是副队长，又跟我是从小的弟兄，	11.1	11.0	隊長だし幼馴染でもある
627			你何必老找人家的碴儿呢！	6.0	6.0	粗探しするな
628			你走吧！	4.0	4.0	出て行け
629			你何必发那么大的脾气呢？	8.1	8.0	そんなに怒るなよ
630	370	喜旺	就两条！最后一条算我没说，行了吧？	11.3	11.0	決まりは二つ いいだろ

(22) 果樹園

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
627	371	桂英	二春哥……	5.6	2.0	二春
628			二春哥，今天晚上公社里要演戏啦！	12.3	11.0	今晚公社で芝居があるの
629			你怎么不理人呐?!	6.0	5.0	返事してよ
630			看你，	2.1	2.0	ねえ
631			这两天你哪个脸总像阴了天似的！	9.7	10.0	この頃怖い顔ばかり
632	372	二春	桂英，	2.1	2.0	桂英
633			你爹多占工分的事你知道不知道？	9.1	9.0	親父さんがやった事
634	373	桂英	知道啊！	4.0	5.0	知ってるわ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
635	374	二春	知道你怎么不帮助他呢?	6.0	6.0	なぜ止めない
636	375	桂英	我知道了已经晚了嘛!	7.1	7.0	手遅れだったの
637	376	二春	我是说平时你在家!	8.0	8.0	家で一体何してる
638	377	桂英	可是我在家里……	4.7	3.0	そんな…
639	378	二春	你还是个团员, 又是记工员,	7.9	6.0	記録係なのに
640			也不起个作用!	5.1	5.0	自覚がない
641	379	桂英	你知道我爸爸跟妈有多糊涂啊!	8.8	6.0	分かるでしょ
642			你也不替我想想, 我在家里有多难说话。	11.5	8.0	話が通じないのよ
643	380	二春	有什么难说呢,	5.1	5.0	通じない?
644			怎么人家喜旺嫂子就能帮助喜旺哥进步呢!	10.0	8.0	喜旺夫婦を見ろよ
645	381	桂英	可我爸爸……	2.8	2.0	でも
646	382	二春	这评工记分关系到按劳分配, 是件大事!	10.3	10.0	点数付けは大切な事だ
647			要都像你爸爸那样, 怎么行呢?	9.2	9.0	例外は許されないよ
648			我看啊,	2.3	2.0	君は
649			你这是打不破情面。	6.9	7.0	情にとらわれて
650			太没立场了!	3.1	3.0	失格だ
651	383	桂英	那好, 我落后, 以后你别沾我好了!	12.4	8.0	どうせ私は失格よ
652	384	二春	你怎么走啊?	4.9	3.0	待てよ
653			桂英!	2.3	2.0	桂英

(23) 村の広場

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
654	385	男	哎, 二春, 吃个苹果!	6.3	6.0	リンゴはどう
655	386	二春	不, 不。	4.0	4.0	いらない
656	387	双双	二春!	2.4	2.0	二春
657			你找谁呀?	4.5	5.0	どうしたの
658	388	二春	不找谁。	2.1	2.0	別に
659	389	役者	你那个主今年	10.3	5.0	旦那は今年
660			有多大,	5.6	5.0	おいくつで
661			大姐呀! 你字仔细看看, 俺两个长得谁体面,	12.8	9.0	ご覧 俺たちどちらが
662			谁体面?	6.8	5.0	いい男かい
663	390	竹英	喂, 他来啦!	3.7	3.0	二春よ
664			二春哥, 你在看什么呀? 怎么不看戏呀!	11.2	11.0	芝居も見ずに何してるの
665	391	二春	我是找个好地方。	7.1	4.0	場所探し
666	392	役者	挑起担子	9.2	5.0	荷物を肩に
667			窜了圈。	8.4	8.0	くるくる逃げ回る
668			上天赶你灵霄殿!	12.8	10.0	空の上なら霊霄殿まで
669			入水赶你老龙潭!	11.1	10.0	水の底なら老龍潭まで
670	393	孫有の妻	哎, 金樵!	8.0	5.0	ねえ 金樵
671			让他过两天跟桂英见个面吧!	8.4	9.0	娘に会わせましょう

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
672	394	金樵	行啊，	2.4	2.0	ああ
673			婶子，这小伙子不错吧！	8.1	5.0	好青年だろ
674	395	孫有の妻	不错，	2.4	2.0	ええ
675			这个事儿可就托给你啦，	8.1	8.0	あなたに任せたわ
676	396	金樵	没问题，你放心好了！	7.2	4.0	いいとも
677	397	双双	桂英！你看见二春了没有？	8.1	8.0	二春を見かけた？
678	398	桂英	看见了！	2.4	2.0	ええ
679	399	双双	那你干嘛不理人家？	6.1	7.0	一緒に見ないの
680	400	桂英	我才不理他呢！ 一说话就像吃了枪药一样。	11.2	11.0	ひどいこと言うんだもの
681	401	双双	怎么吹啦？	4.1	4.0	どうして
682			两个人既然要好嘛，就得互相体谅点儿，其实他还不是为了你好！	18.7	16.0	二春の気持ちを わかってあげなさい
683	402	喜旺	二春，	2.3	2.0	二春
684			哎，二春！今儿晚上的戏唱得可真棒啊，	11.7	11.0	今夜の芝居はなかなかだ
685			等会儿还有一出《赶女婿》，唱得才有功夫呢！	13.7	12.0	次の『婿追い』が楽しみだ
686			怎么啦，小伙子？今儿晚上哑巴啦！	9.3	8.0	どうして黙ってる
687	403	二春	喜旺哥，	4.1	4.0	喜旺さん
688			你说！怎么才能看出来，一个人的真心还是假心呢？	14.1	14.0	どうすれば本心を見分けられる
689	404	喜旺	什么真心假心？	3.6	4.0	本心って
690	405	二春	我是说， 要是一个人真心对你好，她到底是什么样的？	16.3	15.0	本気だったら どんな態度を取る？
691	406	喜旺	真对你好，	3.1	3.0	本気か
692			那就是吃喝不分你我，	10.1	10.0	なら酒を酌み交わして
693			烟酒不分家。	4.1	5.0	例えばー
694	407	二春	我说的是女的！	5.1	5.0	女の話だよ
695	408	喜旺	女的！	2.7	2.0	女ね
696			那这个事可也是各种各样，	6.4	6.0	そりゃ複雑だ
697			比方说你嫂子吧，	4.1	4.0	うちのは
698			你别看我们俩常吵架，	6.9	7.0	夫婦喧嘩しても
699			可她就是真心对我好。	6.7	6.0	俺にぞっこん
700			有时候她批评我的不是，	5.3	6.0	文句言っても
701			这批评啊，就是她对我有点意思。	11.1	11.0	結局俺にべた惚れなんだ
702			你别看她现在当了妇女队长了，	6.8	7.0	隊長になっても
703			可她还是得听我的。	6.8	7.0	俺には従うのさ

(24) 生産隊の事務室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
704	409	金樵	对困难户的救济工分咱们就这么决定了?!	11.1	11.0	救済点数はこれでいいか
705	410	二春	同意!	2.1	2.0	賛成
706	411	金樵	下边咱们再提一提干部的。	6.4	6.0	次は幹部のだ
707	412	双双	干部不是有补贴工分吗?	6.0	6.0	補助があるわ
708	413	彦方	那是因公补贴, 和救济不是一回事儿。	10.7	10.0	補助と救済は別物だよ
709	414	二春	那就提呗!	3.1	3.0	意見を
710	415	彦方	没人说, 我先说。	7.1	5.0	では私から
711			有些干部家里也确实有困难,	10.7	11.0	幹部でも苦しい家はある
712			像喜旺哥家里,	5.1	5.0	喜旺の家は
713			双双现在也当了妇女队长了,	10.1	10.0	双双が婦女隊長だから
714			肯定要影响点……	5.2	3.0	大変だ
715	416	双双	我误不了工, 我们家不要救济!	7.5	7.0	救済はいらない
716	417	二春	对, 我同意!	5.1	4.0	そうだな
717	418	彦方	那, 另外像金樵哥家,	8.9	8.0	次に金樵の家だが
718			他是个副队长, 整天忙得不着家,	10.7	9.0	忙しくて家にいない
719			我看应该给他救济点	6.8	6.0	救済が必要だ
720	419	耿	我看哪, 这可要好好合计合计啊!	10.3	10.0	それは十分考えないと
721	420	金樵	以后我得想办法多参加点劳动啦,	11.2	11.0	もっと労働に参加するよ
722			就是赶大车也行啊!	5.3	5.0	運搬とかな
723	421	彦方	是啊!	2.1	2.0	ああ
724			谁不想劳动呐, 就是没有工夫啊!	8.5	8.0	働く暇がないんだ
725			大伙儿看	5.3	5.0	なあみんな
726			给金樵救济多少分儿啊?	5.2	5.0	何点にする
727	422	双双	我有意见!	4.0	4.0	異議あり
728			这个事, 咱们干部不能跑到群众头里,	9.9	10.0	幹部がずるしてはだめ
729			要不群众会指着咱们脊梁骨说话的。	8.7	8.0	皆に非難されるわ
730			看咱们老支书, 人家是队长, 又是党支部书记, 每天不比咱们忙,	18.2	17.0	書記さんは我々より もっと忙しいのに
731			可工分挣得并不少啊?!	6.7	7.0	よくやってるわ
732	423	二春	人家每天下地劳动嘛	6.1	6.0	確かにそうだ
733	424	双双	金樵, 你为啥不跟社员一块劳动呢?	12.7	13.0	どうして皆と共に働かないの
734	425	耿	锄把子都不想摸, 那怎么行呢?!	9.7	9.0	せめて鍬ぐらい持て
735	426	彦方	人跟人不同嘛!	8.1	8.0	人はそれぞれ違う
736	427	双双	抱着个膀子来回转, 当然挣不了工分。	9.2	10.0	作業せずに点数なんて
737	428	男 A	常跟大家在一起干干活儿, 队里有啥问题啊, 不也就好解决了么。	17.2	15.0	現場にいれば 問題の解決も早い
738	429	男 B	我看啊, 还是要多下地啊!	6.8	7.0	畑に出るべきだ
739	430	彦方	他们家大风也不行啊!	8.1	8.0	大鳳もだめだしな
740	431	喜旺	是啊!	3.1	3.0	そうさ
741	432	双双	大风怎么不行?	4.8	5.0	どうしてよ
742	433	二春	人家老进婣都五十多了, 还每天下地干活呐!	12.9	14.0	書記の奥さんは あの歳で現役だ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
743	434	喜旺	大凤怎么能跟她比呢，	7.9	6.0	大鳳とは違う
744			人家老进婢有技术！	6.3	7.0	技術があるんだ
745	435	双双	大凤不会我来教她！	5.7	6.0	出来ないなら
746			可她三天两天不出工，可不行！	6.0	6.0	私が教えるわ
747	436	金樵	算了，算了！	3.9	4.0	もういい
748			别说了！	3.2	4.0	分かった
749			以后我挣到工分吃饭；挣不了工分，	16.7	14.0	労働点数だけで
750			我也不要这份救济。			なんとかやるよ
751	437	双双	免得人家戳我脊梁骨！	6.9	7.0	批判だけは勘弁
751			你可别这么说，大凤她能劳动，我负责！	15.1	12.0	大鳳のことは私にまかせて

(25) 村の大通り

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
752	438	双双	哎！喜旺！	10.4	6.0	待って 喜旺
753	439	双双	喜旺！	4.1	2.0	喜旺

(26) 喜旺の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
754	440	支部書記	双双！	3.6	2.0	双双
755	441	支部書記	双双在家吗？	4.0	4.0	いるかい
756	442	支部書記	怎么？哭啦！	4.1	4.0	どうした
757	443	支部書記	走了算啦	3.3	4.0	仕方ない
758			金樵他们一定要去，我也答应啦	19.8	18.0	金樵たちが強く望むので
			就让他们出去转转，			出稼ぎを認めた
759			这阵子队里也需要搞点副业啊	9.2	9.0	隊に金が要るからね
760			喜旺去了也好嘛	6.1	6.0	喜旺が行けば
761			可以给牲口看个小毛病。	7.7	8.0	家畜を診てやれる
762	444	双双	我就是要把这个道理弄清楚	5.3	5.0	正しいのは
763			到底是他对还是我对！	4.9	6.0	あの人？私？
764	445	支部書記	金樵他想要救济工分的事，我知道了。	10.1	10.0	金樵の救済点の件だが
765			你的意见提得很对，咱们应该实事求是。	17.4	16.0	君が正しい 点数は事実在即すべきだ
766			他那困难我摸底，他应该自己解决	15.3	14.0	点数不足は自分で 解決しないと
767			干部就是要参加劳动来领导生产。	15.1	15.0	幹部は労働に参加し 指導すべきだ
768			今天我到公社里开了个会，	8.5	8.0	今日会議があって
769			正是研究这个事，以后还要把它搞成个制度呢！	15.6	12.0	この制度化が議題になった
770			你看，你这个意见提得多好啊！	9.9	9.0	君の意見は正しいよ
771	446	双双	这是真的呀！老书记？	5.1	5.0	それは本当
772	447	支部書記	以后就打起精神来干吧！咱们可千万不能松劲。	18.0	14.0	元気を出して しっかり働かねば

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
773			农业是根本,	4.8	6.0	農業は基本だ
774			社员的叱喝穿戴就靠咱们能不能多打粮食呐。	18.6	15.0	社員の衣食は 我々にかかっている
775			你是副队长啦!	5.7	6.0	婦女隊長だろ
776			我还忙, 我走啦!	5.7	5.0	では帰るよ
777			以后可别再掉眼泪啦!	6.9	6.0	もう泣くなよ
778	448	双双	我才不呐, 有鸡叫天明, 没鸡叫天也明!	12.5	13.0	ええ 明けない夜はないもの
779	449	支部書記	哎, 说得对! 这我就放心了。	13.5	12.0	その通り これで私も安心だ
780			天不早了,	5.2	4.0	もう遅い
781			歇着吧。	4.0	4.0	おやすみ

(27) 金樵の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
782	450	双双	大风!	3.1	2.0	大鳳
783	451	大鳳	你来干什么?	3.2	3.0	何の用
784	452	双双	我是来看看你呀! 你是我们队里的人嘛!	8.9	8.0	様子を見に来たの
785	453	大鳳	你搞得我们家里不和、还不甘心呐?	11.1	11.0	仲違いさせてもまだ不満
786	454	双双	怎么了? 金樵跟你吵架了!	7.9	8.0	金樵と喧嘩したの
787	455	大鳳	吵了!	4.0	4.0	喧嘩して
788			走了!	4.0	5.0	出て行った
789	456	双双	我们喜旺也气走了, 我连人影都没见着。	13.9	13.0	うちのも怒って出て行ったわ
790	457	双双	唷, 做得多巧啊!	8.3	6.0	あら 上手ね
791			几个月了?	3.1	3.0	何ヶ月
792	458	大鳳	不知道!	3.2	2.0	さあ
793	459	双双	想吃酸的东西吗?	4.3	4.0	気分は?
794	460	大鳳	不知道!	3.2	3.0	さあね
795	461	双双	我知道你在生我的气。	4.9	6.0	ごめんなさい
796			是我不好,	3.1	2.0	私が
797			平常说话太冲。	5.1	5.0	悪いのよね
798			大风, 我是你嫂子,	8.7	8.0	大鳳 私は先輩よ
799			这是我比你有经验,	4.9	5.0	経験あるわ
800			别着急, 金樵不在家, 我来照顾你!	11.7	8.0	面倒は私が見るわ

(28) 生産隊事務室の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
801	462	桂英	队长!	3.2	2.0	隊長
802	463	桂英	喜旺嫂子, 我正找你, 快!	10.0	10.0	探してたのよ 早く!
803	464	双双	什么事啊? 好像大车翻到沟里似的?	8.7	6.0	一体何事なの
804	465	桂英	喜旺嫂子。我妈在城里给我找的那个人要来相亲了!	16.8	11.0	お見合いの相手が来るの

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
805	466	双双	啊！那你自己愿意不愿意？	6.5	6.0	よかったわね
806	467	桂英	哎呀！我要愿意就不来找你了！	8.7	7.0	冗談じゃないわ
807	468	双双	那你对二春到底怎么样啊？	7.9	5.0	二春とは？
808			你对他有意见没有？	4.3	4.0	仲直り？
809	469	桂英	我……哎呀！我留在农村是为了生产，有不光是为了他！	19.8	17.0	村に残ったのは 彼のためだけじゃない
810			哎呀！你还笑呢！ 人家都快急死了。	13.5	12.0	笑わないで 焦っているのに
811			今天城里的那个小王就要来了！	8.4	9.0	王さんという人なの
812	470	双双	真的？什么时候？	5.5	5.0	いつ来るの
813	471	桂英	就现在。	2.5	2.0	今日
814	472	双双	嗨！那有什么。只要你自己拿定主意， 相亲就让他相好了。	15.6	15.0	心が決まっていれば 会っても大丈夫
815	473	桂英	哎呀！那可就更麻烦了！	9.7	9.0	もっと面倒になるわ
816	474	双双	嗨！那你说怎么办呢？	7.2	6.0	どうするのよ
817	475	桂英	你到村口去迎着他，替我说一下，好吧！	13.5	13.0	代わりに話してきてくれない
818	476	双双	我去迎他？	2.9	3.0	私が？
819	477	桂英	哎呀！求求你！	5.2	4.0	お願いよ
820	478	双双	好！	2.1	3.0	そうね

(29) 孫有の家の外

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
821	479	女	哎，他婶子，今天你家里来亲戚啦？	12.8	9.0	親戚が来るのかい？
822	480	孫有の妻	哎，城里有个客人要来。	9.3	10.0	町からお客が来るのよ
823	481	女	那还不给预备点好吃的！	5.9	5.0	ご馳走だね
824	482	孫有の妻	还不就是炒几个鸡蛋呗！	6.4	6.0	卵を炒めるの
825	483	女	嗨！宰只鸡得了呗！	8.5	6.0	鶏も絞めたら
826	484	孫有の妻	宰啦！	3.1	4.0	もちろん

(30) 村の入り口

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
827	485	王	孙有同志家在哪儿住啊？	7.6	8.0	孫有さんちはどこ
828	486	子供たち	不知道。	3.1	3.0	さあね
829	487	王	孙有同志，喏，这儿有胡子的……	12.9	13.0	孫有さんだよ ここに髭がある…
830	488	子供たち	不知道。	2.5	2.0	さあ
831	489	双双	唉！怎么不知道？就是孙大伯么！	9.3	9.0	孫おじさんのことよ
832	490	王	他住哪儿？	3.1	3.0	どこ？
833	491	双双	进了村口，过了桥，井台那边就是。	13.7	11.0	橋を越えた井戸の辺りよ
834	492	王	谢谢你。	2.5	3.0	どうも
835	493	双双	哎，同志，你是城里开汽车的小王同志吧？！	14.3	11.0	運転手の王さんですよ
836	494	王	对！对！	4.1	4.0	そうです

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
837	495	双双	我知道你干什么来的。	5.1	5.0	やっぱりね
838			你是来相亲的吧！	4.5	5.0	お見合いね
839			你认识他家闺女吗？	5.1	5.0	知り合い？
840	496	王	见过……可是不认识，	4.9	4.0	少しだけ…
841			见了面就认识了。	5.1	6.0	これからです
842			你是孙桂英的什么人呐？	6.0	5.0	あなたは？
843	497	双双	我啊！我跟他是一个队的， 我叫李双双。	12.8	10.0	私は同じ隊の李双双よ
844	498	王	噢！你就是李双双，	8.3	5.0	あなたが！
845			上次我开汽车撒肥的那个事， 就是你到公社里……你……。	18.2	17.0	この前の肥料まきの件で 公社に行った…
846	499	双双	怎么，批评你啦！	5.1	5.0	叱られた？
847	500	王	没什么，没什么，	4.1	4.0	いえいえ
848			再见！	2.5	2.0	では
849	501	双双	你先别走！	4.5	3.0	待って
850			孙桂英让我在这儿等你， 有话跟你说。	9.5	8.0	桂英からの伝言よ
851	502	王	噢！她有话跟我说。	14.1	8.0	伝言？ 何だろう
852			那，……这边。……	5.6	4.0	こちらへ
853			她让你跟我说些什么啊？	3.5	3.0	どうぞ
854	503	双双	嘻，她让我说啊，她不认识你， 也不了解你，	14.7	13.0	桂英はあなたを よく知らない
855			她在我们村里有对象了！	6.4	7.0	あの子は恋人が
856			已经好了好几年啦！	5.6	6.0	もういるのよ
857	504	王	我……我不知道，	3.1	3.0	そんな
858			我真的不知道，	5.6	6.0	知らなかった
859			这个金樵，人家既然有了对象了，他 干嘛还给我介绍呢？	20.3	17.0	金樵さん どういふつもりで縁談なんか
860	505	双双	这是她家里的意思，老想给她在城里 找个对象。	12.0	12.0	町の人と結婚させたいのよ
861	506	王	噢，是这么回事啊！	9.5	9.0	そういうことですか
862	507	双双	欸，可她自己愿意留在农村参加生产！	10.5	11.0	あの子は村で働きたいの
863	508	王	那好嘛！	3.1	4.0	いい事だ
864			反正现在婚姻自主，她家里总不能强迫 她吧？！	11.7	10.0	今は自由に結婚できる
865	509	双双	对，你这话说得对，	6.1	7.0	そう その通り
866			那你快去吧！	3.3	2.0	では
867	510	王	不！ 这多不好意思，我走了。	13.3	12.0	いやそれはまずい 帰ります
868	511	双双	哎！你既然跟人家约好了，怎么能不 去呢！	9.3	8.0	約束したんでしょ
869	512	王	不，不……我不去啦！	3.9	4.0	帰ります
870			请你对孙桂英同志说，	6.1	7.0	伝えてください
871			这是个小误会，请她别介意啊！	10.8	10.0	気にしないで下さいと

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
872	513	双双	这没什么。	2.4	2.0	はい
873	514	王	你告诉她，我完全赞成她！	8.9	8.0	彼女の言う通りだ
874	515	双双	哎！要不到我家歇会儿再走吧！	10.3	7.0	お茶でもいかが

(31) 家畜小屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
875	516	金樵	老耿啊，今天夜里牲口多喂一会儿，料上足一点！	13.2	13.0	今夜は餌を多めにやってくれ
876	517	孫有	走吧！快走吧！说不定城里来的客人早等急了！	11.7	10.0	さあ お客が待ってる
877	518	耿	哎呀！回家去吧，牲口有我喂呐！	12.9	11.0	家に帰れ 家畜は俺がみる
878	519	喜旺	不，我跟你作个伴！	5.1	4.0	手伝うよ
879	520	耿	跟我这个老头子做个什么伴儿，快回去！	8.7	7.0	早く帰りなさい
880	521	小蘭	爸爸！	3.2	3.0	父さん
881			爸爸回家！	7.9	6.0	家に帰ろうよ

(32) 喜旺の家の前庭

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
882	522	孫有の妻	我左等右等，一直等到太阳落山，	11.5	12.0	日が暮れるまで待ったのに
883			谁知是你把我们家的客人打发走了，	11.7	10.0	客を追い返したなんて
884			你是队长，	19.2	17.0	隊長は隊の仕事だけしてれば
			你管生产嘛，还管我们家闺女啊！			いいのよ
885	523	孫有の妻	大侄子啊！	16.1	15.0	喜旺 あの人はおせっかいすぎる
			你看，你们家的人管得宽不宽哪？			
886			她硬把我们桂英的亲事给拆散了！	11.9	12.0	縁談を台無しにするなんて
887	524	孫有	喜旺，你知道我们在城里找一们亲事有多不容易啊！	18.6	15.0	町の相手を探すのは大変なんだぞ
888	525	双双	谁拆散你们的婚姻了，	8.4	9.0	台無しにはしてない
889			大叔，咱们也得替年轻人想想嘛	11.9	10.0	若い人のことも考えて
890			怎么能包办的！	4.3	4.0	どうして
891			不能眼睛光看着城里那边！	6.9	7.0	町ばかり見るの
892	526	孫有の妻	我们找城里找乡里你管不着！	8.0	7.0	口出ししないで
893	527	双双	不，情理不顺，我要管。	11.1	8.0	黙っておけないわ
894			你们桂英也要也亲自找我，要我管。	8.5	9.0	桂英に頼まれたのよ
895			她跟二春好，	9.2	9.0	二春の事知らないの
			你们真的不知道吗？！			
896	528	喜旺	你你……	2.5	2.0	お前

(33) 西瓜畑のそばの道

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
897	529	男	喂！你们空车到哪儿去啊？	10.3	7.0	どこに行くんだ
898	530	金樵	到城里运输站拉木料去！	6.3	6.0	町に行きます
899	531	男	我们的西瓜正愁没法儿往城里运呢！ ……	15.1	13.0	スイカを町に運びたいんだが
900			……你们的空车给捎带着拉一趟吧！	8.1	8.0	運んでくれないか
901	532	孫有	运费怎么算呐？	4.8	4.0	運賃は？
902	533	男	一分钱一斤！	3.2	3.0	1 斤 1 分
903	534	孫有	金樵！可真巧。	6.8	6.0	こりゃあいい
904			这一来，零花钱可就有了。	5.1	6.0	小遣いになる
905	535	喜旺	这不太合适吧？！	6.1	4.0	まずいよ
906	536	孫有	这有什么不合适的，你太死心眼啦！	8.8	6.0	何がまずい？
907			金樵，拉吧？	5.6	5.0	運ぶだろ？
908	537	金樵	拉吧！	2.1	2.0	ああ
909	538	喜旺	这……。	5.6	5.0	いいのかよ
910	539	孫有	嗨，你这个人！	2.3	4.0	うるさい
911			装车吧！	3.1	4.0	積むぞ！
912	540	男	好！	3.2	4.0	よしきた
913	541	金樵	走吧，装车去！	4.0	2.0	早く

(34) 綿畑

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
914	542	双双	二春买马回来了！	8.1	5.0	馬が来たわ
915	543	竹英	二春哥！	3.7	4.0	二春さん
916			二春哥，回来啦！	7.2	6.0	お帰りなさい
917	544	双双	二春！这是咱们队里买的马吗？	9.6	10.0	うちの隊が買った馬？
918	545	二春	是啊！	2.3	2.0	うん
919	546	双双	哎唷，你们看这匹马长得多骏啊！	9.9	4.0	いい馬ね
920	547	二春	还都是小口的哩。	3.7	4.0	まだ若い
921	548	彦方の妻	这下子咱们队里秋收可方便了！	11.5	12.0	これで収穫も便利になるわ
922	549	二春	供销社知道咱们队庄稼长得好， 一下子就卖给咱们两匹。	16.0	15.0	作物の出来がいいから 二頭くれた
923			老支书说以后咱们还要买！	5.9	5.0	また買うよ
924	550	双双	二春，这两天桂英跟你说话了没有？	12.4	12.0	桂英は口をきいてくれた？
925	551	二春	人家还是不理咱哪！	5.2	3.0	まだだ
926	552	彦方の妻	不理你也不屈，一说话就那么冲，谁 还敢理你呀！	14.7	14.0	あんなに言われたら無理ない わ
927	553	二春	你别破坏好不好！	4.7	4.0	うるさい
928	554	二春	你说我该怎么办呢？	4.1	5.0	どうしよう
929			喜旺嫂子，你替我说道吧！	7.2	9.0	桂英に言ってくれよ
930	555	双双	你这个家伙，我怎么替你说啊？	7.3	5.0	なんで私が
931	556	二春	你就对她说，我对她一点意见也没有。 我对她还有信心。	12.9	12.0	頼むよ 仲直りしたいんだ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
932	557	双双	你自己没有嘴啊？ 又能吃又能喝，就是不会说话？！	12.5	11.0	口があれば話せるでしょ
933	558	二春	要不，你教教我。	6.1	6.0	教えてくれよ
934			我真不知道怎么说才好。	4.9	5.0	どう言えば
935	559	双双	这可没有现成话，正你说话和气点，	4.9	4.0	バカねえ
936			别把男子汉的样子摆得那么足！	12.4	11.0	偉そうに話さないことよ
937	560	二春	就是，就是。	3.7	4.0	なるほど

(35) 山道

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
938	561	二春	桂英！	3.6	2.0	桂英
939			我想跟你说句话。	4.3	4.0	話がある
940	562	桂英	说呗！	2.3	3.0	どうぞ
941	563	二春	咱们队里啊，又买了两匹马！	8.4	9.0	馬を二頭買ったんだ
942	564	桂英	我知道！	3.2	4.0	知ってる
943	565	二春	喜旺嫂子批评我了，他说我说话太冲，	12.1	10.0	言い過ぎだと叱られた
944	566	桂英	批评关我什么事，又不是我落后！	13.2	11.0	だから何 私には関係ない
945			你这是干什么？！	4.4	4.0	何するの
946	567	二春	喜旺嫂子说，让我们互相帮助。	13.5	13.0	助け合いなさいとも言われた
947	568	桂英	二春！	2.7	2.0	二春
948	569	桂英	二春哥！……	5.9	4.0	待ってよ

(36) 畑

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
949	570	歌	小扁担三尺三， 小扁担三尺三，	21.6	8.0	担ぎ棒は三尺三寸
950			姐妹们…… 姐妹们挑上不换肩，	25.8	13.0	女性たちが 力強く担いで行く
951			一行儿排开，走得欢，	21.2	13.0	一列に並んで 楽しげに行くよ
952			好像那大雁上青天。	26.0	11.0	雁のように 青空を行くよ
953			仓库满囤儿尖 仓库满囤儿尖	21.6	13.0	作物は倉庫に溢れ 畑に山積み
954			看着看着丰收心里甜	25.5	17.0	ほらほら 豊かな 収穫に気持ちも甘く
955			多打粮食多生产	20.6	10.0	沢山取り入れ 沢山生産
956			日子一年胜一年！	26.2	13.0	日々は年ごとに 暮らしやすく

(37) 家畜小屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
957	571	耿	喜旺！你还在那儿摩蹭什么呀？	10.9	10.0	何をぐずぐずしている
958			鞋都破了，还不赶快回家换换去！。	11.5	10.0	家に帰って靴を換えろ
959			你要是再不回去可就太不对了！	12.0	10.0	これ以上家を空けるな
960			今年哪，咱们这个妇女队长	17.2	17.0	双双は婦女隊長として
			可给咱们队里出了大力啦。			頑張ってるんだ
961			你还闹个什么劲啊？！	4.8	4.0	まったく
962			哎，你上哪儿找这么个好老婆去，	11.9	12.0	あんな女房はそういないぞ
963			工分给家里挣了一大堆，	8.0	8.0	労働点数も稼ぐし
964			村里的人提起她来，哪个不说是这个！	12.1	12.0	村の者は誰もがほめている
965			你要是再使性子不回去，她要真的不跟你了，你哭都来不及哟！	19.4	20.0	帰らないと愛想を尽かされ泣くはめになるぞ
966			快回去吧	3.9	2.0	帰れ

(38) 井戸附近

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
967	572	大鳳	双双嫂子回来了！	4.0	4.0	双双だわ
968	573	孫有の妻	回来啦！	4.3	3.0	お帰り
969			快回去吧，大车队回来啦！	8.1	9.0	荷車隊が帰ってきた
970	574	大鳳	快走吧，我看见你们那口子啦！	11.1	9.0	お宅の人を見たわよ

(39) 喜旺の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
971	575	小蘭	妈妈！	4.5	3.0	母さん
972			妈妈，爸爸回来啦！	5.1	5.0	父さんだよ
973	576	喜旺	这一次我回来看见你们把庄稼种得这么好，	13.6	13.0	お前たちがよくやってるから
974			我的脸都没处放了。	5.1	6.0	立つ瀬がない
975	577	双双	别说了，	3.1	3.0	いいえ
976			你们在外头搞副业不也是为了队里吗？	11.3	10.0	副業も皆のためでしょ
977	578	喜旺	哼。队里？！……	4.8	5.0	皆のため？
978			双双，你说，这个人要到什么时候才能没有私心呐？	18.3	16.0	人の欲はいつになれば消えるのかな
979	579	双双	那要看改得快不快，我看现在好多人的私心就不大了。	15.7	10.0	今は随分減ってきたわ
980	580	喜旺	那可不一定，	4.0	4.0	そうかな
981			我看有的人私心还是满大的偷偷占公家的便宜。	16.3	15.0	こっそり上手くやってる奴もいる
982	581	双双	谁占公家的便宜啦？	4.7	4.0	誰の事？
983	582	喜旺	没有谁。	3.1	4.0	いや別に
984	583	双双	人跟人怎么会一样呢？	5.9	7.0	欲張りもいるわ

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
985			十个手指头伸出来还不一般齐呐，还能都没有私心。	13.7	13.0	指もみな長さが違うんだから
986	584	喜旺	可不是吗。你这话说得就是合乎情理。	12.0	11.0	なるほど その通りだな
987			双双你说，孙有家满富裕的，	16.3	12.0	双双よ 孫有の家は裕福だ
988			金樵家也不是过不去，	5.6	5.0	金樵だって
989			可是这回他们就把西瓜的钱装了腰包了。	14.1	13.0	なのに稼いだ金をねこばばだ
990	585	双双	有多少？	3.1	4.0	いくら？
991	586	喜旺	三十多块吧。	4.0	2.0	30 元
992			这个事我当时也想了，我知道是不好，可金樵他们两个人，	17.8	17.0	俺は良くないと思った でもあの二人は…
993			双双，这回我可没有沾边儿呀！	10.8	8.0	俺は二人とは違う
994			你给我打了那么多防疫针能白打呀！	12.3	11.0	お前の説教が効いたんだ
995	587	喜旺	双双！！	3.5	2.0	双双
996			那你还要我怎么样呢！	10.5	8.0	どうしろってんだ
997			反正我心里没病！	4.5	6.0	俺は悪くない
998	588	双双	你自私！	4.0	3.0	卑怯者
999			难道你没有你就算啦！你是社员不是？！	12.7	10.0	その場にいたんでしょ
1000			我们在家没日没夜地干，可你们在外头干这样见不得人的事。	20.0	16.0	あなたたちは 恥ずべき事をしたのよ
1001			公社的每一根草上都大伙儿的汗珠子，怎么能光讲情面，眼看着不管呢！ ……	22.0	21.0	公社の皆は必死なのに なぜそんな事ができるの
1002			……再说，你要是真对金樵好，你就该批评他、拦住他	17.2	16.0	金樵のためにも はっきり言うべきよ
1003			可你总为了私情护着他，那不反而把他害了吗？	13.1	12.0	かばえば金樵を駄目にする
1004			你想想，你对得起大家吗？	10.0	9.0	皆に顔向けできるの
1005	589	双双	喜旺，你干什么去呀！	7.9	6.0	どこへ行くの

(40) 家畜小屋

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1006	590	耿	怎么，又走啦？！	8.3	6.0	また家出か？

(41) 生産隊事務室

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1007	591	支部書記	怎么又哭啦！	4.7	4.0	どうした
1008	592	耿	嘻，又走了！	6.0	7.0	また出て行った
1009	593	二春	喜旺哥也太不像话了！	6.0	6.0	呆れたもんだ

(42) 金樵の家

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1010	594	喜旺	咱们现在是集体生产，	6.9	7.0	今は集団生産だ
1011			公社の每根草上都又大伙儿的汗珠子，	12.1	8.0	公社の皆は必死だ
1012			要都像你和孙有叔，那还能干得好吗？	12.1	8.0	勝手は許されない
1013			你看人家老娘们	3.9	3.0	女ども
1014			不，人家女同志，	7.6	8.0	いや 女性たちは
1015			在家里把庄稼种得多好！	6.5	5.0	よく働いた
1016			连大风都给你挣了好几百分，	8.3	9.0	大鳳さえ 夫のため
1017			可咱们在外头搞的是什么名堂，	8.5	7.0	俺たちはどうだ
1018			回来吃着新粮食心里不愧吗？	11.6	12.0	良心に恥じないと言えるか
1019			金樵兄弟，	3.1	3.0	金樵よ
1020			这一回我可再也不能看着你往沟里跳了。	10.1	9.0	今度は見過ごせない
1021			过去我不敢给你提意见，那是怕得罪你，	15.2	12.0	これまでは勇気がなかった
1022			这就是自私，是自私。	9.1	6.0	これは卑怯だ
1023			我对不起你，对不起大家，	8.0	7.0	お前や 皆にも
1024			也对不起你双双嫂子。	13.7	12.0	女房にも 申し訳が立たない
1025	595	金樵	喜旺哥！你别担心。	8.3	8.0	喜旺 分かったよ
1026			往后你看吧，运瓜的钱，我马上就退出来。	15.9	12.0	スイカの運賃はすぐに返す

(43) 川のほとり

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1027	596	喜旺	唉唉，别闹，给我！	4.1	3.0	返せよ
1028	597	桂英	喜旺哥，又在等谁啊？	8.0	8.0	どなたとお約束？
1029	598	二春	瞧你们这两个，真像搞恋爱一样。	9.6	7.0	恋してますねえ
1030	599	喜旺	怎么，就许你们，不许别人哪！	7.6	7.0	いいじゃないか
1031	600	二春	你孩子都这么大了，还恋爱？！	13.6	12.0	子どももいて まだ恋愛中？
1032	601	喜旺	嗨！人跟人不同嘛。	7.3	7.0	人それぞれだろ
1033			你们是先恋爱后结婚， 我们这是先结婚后恋爱嘛！	14.3	14.0	結婚してから 恋愛してるんだよ
1034	602	二春	你说说，	11.3	6.0	どうしてだい
1035			过去你跟我嫂子总是吵吵闹闹的，	9.6	9.0	よく喧嘩してたのに
1036			怎么现在变得这么亲热啦？	8.4	7.0	今は仲良しだね
1037	603	喜旺	噢，你们也这么觉得呀？！	8.7	8.0	そう見えるかい？
1038			哎，你嫂子变了。	6.0	6.0	変わったのさ
1039			可真的，她如今变得可聪明可能干了。	17.9	15.0	双双は 賢くなって頼もしくなった
1040	604	桂英	噢！真的？	4.9	3.0	本当？

字幕番号	台詞番号	役名	中国語台詞	配当字数	使用字数	日本語字幕
1041	605	喜旺	欸，就连人也变得漂亮了。	11.5	8.0	べっぴんになった
1042			这就叫女大十八变，越变越好看！	11.5	10.0	女は恋して綺麗になる
1043			这有什么好笑的，真的嘛！	5.5	6.0	何がおかしい
1044	606	双双	你们又在出你傻大哥什么洋相啊？	7.2	7.0	からかってるの
1045	607	二春	喜旺哥在夸你聪明能干。	9.6	7.0	ほめてたんだよ
1046	608	桂英	还说你越来越漂亮啦！	7.2	8.0	綺麗になったって
1047	609	喜旺	去！……去！	3.1	3.0	やめろ
1048	610	双双	你们要再欺侮他，等你们结婚的时候我，不给你们介绍人啦！	14.7	13.0	いじめるなら 仲人しないわよ
1049	611	桂英	嫂子你……	3.1	3.0	そんな
1050	612	桂英	噢，快躲开吧。人家要说悄悄话啦！	10.0	10.0	お邪魔虫は消えましょ
1051	613	喜旺	化肥买到了没有？	3.1	4.0	買えた？
1052	614	双双	买到了，县里知道咱们是丰产队，先给咱们了。	12.7	10.0	化学肥料がもらえたわ
1053			你们刚才胡扯些什么？	5.2	6.0	何話してたの
1054	615	喜旺	他们说咱们俩在谈恋爱呢！	10.4	10.0	俺たちが恋愛中だとさ
1055			双双，说真的，	2.8	2.0	双双
1056			你是越变越好看了。	11.1	8.0	いい女になったな
1057	616	双双	你不也在变吗？！	5.2	5.0	あなたもね

